

التدخل النحوي الإندونسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية مالانج

بحث جامعي

مقدمة لاستيفاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

ايكا ستيا ريني

رقم القيد: ١١٣١٠٠١٦

المشرف:

محمد أنوار فردوسي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٦١٦ ١٩٩٨٠٣١٠٠٣



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٥

## الاستهلال

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ۖ وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ۖ  
 الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ۖ وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ۖ فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۖ إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۖ  
 فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ۖ وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ۖ

(الشرح: ١-٨)

من ليس محتملا ذل التعلم سا # عة ففي ذل الجهل بقي طولا

(نظم تنبيه المتعلم)

من جدّ وجد

## الإهداء

أهدي بحثي هذا إلى من أحبني ومن أحببتهم:

والدي المحبوبين

وأختي الصغيرة المحبوبة

وجميع أسرتي الأحباء

وجميع أساتيد وأساتيدي



## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين الذى خلق الإنسان فى أحسن بقويم، وأشهد أن لا إله إلا الله المبدئ المعيد، وأشهد ان محمدا عبده ورسوله شهادة ترفع مؤديها إلى مراتب أولى التمجيد، صلى الله تعالى وسلم عليه وعلى آله وأصحابه أجمعين، رب اشرح لى صدرى ويسرلى أمرى واحلل عقدة من لسانى يفقهوا قولى.

فقد تمت كتابة هذا البحث الجامعى بعون الله تعالى العليم القدير وهو المستعان، ولا يفوتني أن أسجل شكرى الوفير و تقديرى البليغ لمن كان له الفضل الكبير فى إتمام هذا البحث الجامعى وأقدم شكرى وتحيى تحية هنيئة من عميق قلبي إلى كل من ساهم فى هذا البحث و من شارك فى المراجعة وتحقيق المراجع والتنضيد، وإلى من زودني بأرائه وتوجيهاته مساعدة نافعة. وقدمت الشكر خاصة:

- ١- والدي المحترمين، الذين ربياني على التقدم لنيل همة وتفائل لمواجهة الحياة.
- ٢- فضيلة الأستاذ الدكتور موجيا راهارجو، كرئيس الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
- ٣- فضيلة الدكتورة استعادة الماجستير، كعميد كلية العلوم الإنسانية.
- ٤- فضيلة محمد فيصل الماجستير، كرئيس شعبة اللغة العربية وأدبها.
- ٥- فضيلة الأستاذ أنوار فردوسى، الماجستير، الذي قد أشرفني فى كتابة هذا البحث الجامعى.

٦- جميع الأساتيد المحاضرين في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية  
بمالانج خاصة في كلية العلوم الإنسانية، الذين قد علموا كل العلوم المفيدة وربوا  
طول ما تعلمت في هذه الجامعة.

٧- فضيلة الأستاذ إشراق النجاح و المعلمين والمعلمات الذين يرشدون إلى العملية  
الخيرية ما تعلمت في المعهد.

٨- جميع أصدقائي الذين يساعدوني ويصاحبوني ليتم هذا البحث العلمى الجامعى.





وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

### تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : ايكا ستيا ريني

رقم القيد : ١١٣١٠٠١٦

العنوان : التدخل النحوي الإندونسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستفتاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٤-٢٠١٥ م.

تحريرا بمالانج، ٢١ يونيو ٢٠١٥

المشرف

محمد أنوار فردوسى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٦١٦ ١٩٩٨٠٣١٠٠٣



وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

### تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : ايكا ستيا ريني

رقم القيد : ١١٣١٠٠١٦

العنوان : التدخل النحوي الإندونسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٧ مايو ٢٠١٥

١. سوتامان، الماجستير ( )

٢. محمد فيصل، الماجستير ( )

٣. محمد أنوار فردوسي، الماجستير ( )

المعرف

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتور استعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

### تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية

تسلم عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية  
مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة

الاسم : ايكا ستيا ريني

رقم القيد : ١١٣١٠٠١٦

العنوان : التدخل النحوي الإندونسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة مولانا  
مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

لاستيفاء شروط الإختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم  
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريراً بمالانج

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة إستعادة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

### تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : ايكا ستيا ريني

رقم القيد : ١١٣١٠٠١٦

العنوان : التدخل النحوي الإندونسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة مولانا  
مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على رجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية  
في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريراً بمالانج، ٢١ يونيو ٢٠١٥

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

## تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني طالبة:

الاسم : ايكا ستيا ريني

رقم القيد : ١١٣١٠٠١٦

العنوان : التدخل النحوي الإندونسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

حضرته وكتبته بنفسه وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليف وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤول قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢١ يونيو ٢٠١٥

الباحثة

ايكا ستيا ريني

رقم القيد: ١١٣١٠٠١٦

## الملخص

ايكا ستيا ريني ، ١١٣١٠٠١٦ ، ٢٠١٥ التدخل النحوي الإندونيسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة مولانا

ملك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ، البحث الجامعي ، قسم اللغة العربية وأدبها ،

كلية العلوم الإنسانية ، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرف:

محمد أنوار فردوسي ، الماجستير.

الكلمة الرئيسية: التدخل النحوي الإندونيسي ، مهارة الكتابة ،

يعبر كل الناس أغراضهم باللغة وهي مجموعة إشارات للتفاعل والتواصل عن حالات الشعور التي توافق معاً. نظراً من تطور اللغة كل الزمان يسبب تأثير اللغة ما إلى اللغة الأخرى. وهذه الظواهر تسمى بالتدخل اللغوي. والتدخل اللغوي هو تدخل اللغة الأولى في أداء اللغة الثانية كلاماً أو كتابة. يحدث التدخل اللغوي في مجال الكتابة مرات لطلاب يدرسون اللغة العربية كاللغة الثانية لأنهم يؤثرون اللغة الأولى (اللغة الإندونيسية) في اللغة الثانية تذكرنا بوجود الاختلاف بين عنصر اللغة الإندونيسية و اللغة العربية. وذهبت الباحثة على أهمية هذا البحث خصوصاً التدخل النحوي لأنه عنصر مهم في الكتابة. وتحليل الكتابة مهمة جداً لكي يضبط القارئ عند يكتب الكتابة. ورغبت في البحث عن التدخل النحوي الإندونيسي في مهارة الكتابة لطلاب جامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. كان في هذا البحث سؤالين: الأول، كيف شكل التدخل النحوي الإندونيسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟ والثاني، كيف أسباب بدء التدخل النحوي الإندونيسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟ وقامت الباحثة بهذا البحث لمعرفة هذين السؤالين.

وهذا البحث من حيث نوعه هو البحث المكتبي (*library research*)، وهو مجموعة الأنشطة التي تتعلق بطريقة جمع بيانات المكتبية، القراءة والكتابة و رعي بيانات البحث. وفي جمع البيانات استخدمت الباحثة الطريقة المكتبية والوثائقية، والمكتبية هي ينتفع مصادر المكتبة لتناول البيانات للبحث. والوثائقية هي طريقة جمع البيانات التي تحصل تسجيلات المهمة تتعلق بالمسألة المبحث. وأما في تحليل البيانات استخدمت الباحثة طريقة الدراسة الكيفية الوصفية (*descriptive-qualitative methods*).

وبعد إجراء هذا البحث الجامعي حصلت الباحثة على النتيجة: أن شكل التدخل النحوي الظاهر في مهارة الكتابة هو استخدام ترجمة اللغة الإندونيسية في الجملة العربية مباشرة مثل اسم الموصول، واستخدام منهج ترجمة الحرفية الذي يختلف بنظام نحو العربية، واستخدام اسم الضمير، واستخدام العدد والمعدود. وأسباب بدء التدخل النحوي الإندونيسي في الجملة العربية هو نقص الفهم بين اللغتين ونقص تمرين لكتابتها.

## الفصل الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

يعبر كل الناس أغراضهم باللغة وهي مجموعة إشارات للتفاعل والتواصل عن حالات الشعور التي توافق معا. تكون علاقة وثيقة بين اللغة والناس لا يمكن فصلهما، لأن ذلك نتيجة التفكير الذي يميز الإنسان عن الحيوان.

تنشأ اللغة كل الزمان التي تؤثر اللغة إلى اللغة الأخرى، ووجود إتصال اللغة بسبب ثنائية اللغة و تعدد اللغات تظهر في استخدام اللغة مثل التدخل اللغوي والتكامل وتحويل السفره وتخليط السفره.<sup>1</sup>

بناء على الملاحظة فيما سبق تبدو ظواهر اللغة مثل التدخل اللغوي وتحويل السفره وتخليط السفره التي تحدث في المجتمع بسبب كون إتصال اللغة بينهم. في حياتنا اليومية نوجه الكلمات التي تخالف القاعدة أو قانون اللغة في إتصال اللغة باللغة الأخرى التي تستخدم في استعمال اللغة من المحادثة والكتابة. هذا يستطيع للملاحظة من الكتابة أو وسائل الإعلان وتعرف بالتدخل اللغوي.

وتعريف التدخل اللغوي يستخدم أول مرة Weinreich (١٩٥٣) لوجود التغيير في نظام اللغة الذي يتعلق التواصل من هذه اللغات مع عناصر من اللغة الأخرى متحدثي اللغتين.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> AbdulChaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Jakarta: Rineka Cipta Hlm:120

والجدير بالذكر أن التدخل اللغوي هو دخول عناصر اللغة إلى الأخرى المستخدمة للمحدثين الثنائي اللغة. وهو من ظواهر اللغة تؤثر اللغة الثانية وذلك التأثير السلبي لها.

التدخل في اللغة الإندونيسية والمحلية يقبّل في استعمالها. تدخل عناصر اللغة الإندونيسية إلى اللغة المحلية وعكس ذلك، وهو يحدث لطلاب في شعبة اللغة العربية وأدبها في مرحلة الرابعة الذين يدرسون اللغة العربية كاللغة الثانية لهم.

وقد عرف ابن جني النحو بأنه " انتحاء سمت كلام العرب، في تصرفه من إعراب وغيره، كالتثنية، والجمع، والتحقيق، والتكسير والإضافة، والنسب، والتركيب، وغير ذلك؛ ليلحق من ليس من أهل اللغة العربية بأهلها في الفصاحة فينطق بها وإن لم يكن منهم، وإن شذ بعضهم عنها رد به إليها.<sup>٣</sup>

لغة أربع مهارات، هي: السماع، والكلام، والقراءة، والكتابة. أما مهارة الكتابة هي تحويل الأفكار الذهنية إلى رموز مكتوبة. وتأتي مهارة الكتابة متأخرة بحسب ترتيبها بين بقية المهارات، فهي بعد مهارة القراءة.<sup>٤</sup>

النحوية هي من اللغوي التي تهتمّ جدا في كتابة التأليف لأنها لا تحسن دونها. تكون قاعدة في مستوى النحوية وينبغي على الكاتب يستعملها بصحيح كي يحسن التأليف بمناسبة قاعدو النحوية الصحيحة.

يحدث التدخل في جميع مستويات اللغة منها علم الأصوات ، الصرف و النحو و المعجم.<sup>٥</sup> والتدخل النحوي هو ان يتدخل نظام نحو اللغة الأولى في نظام نحو اللغة الثانية. وهو يحدث حين تستعمل اللغة الثانية في بناء جملة اللغة الأولى.<sup>٦</sup>

<sup>٢</sup> نفس المرجع، ١٢٠.

<sup>٣</sup> أبو الفتح عثمان ابن جني، الخصائص، (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٧)، ص: ١٦

<sup>٤</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، (الرياض: ردمك، ١٢٣٢ هـ)

ص: ٢٠٥

<sup>٥</sup> Aslinda dan Leni Syafyahya, *Pengantar Sociolinguistik* (Bandung, PT Refika Aditama, 2007), Hlm: 67

ويظهر احد شكل التدخل في تأليف مهارة الكتابة لطلاب في شعبة اللغة العربية فيها التدخل النحوي لأنه يؤثر اللغة الأولى يعنى اللغة الأم. وتؤثر اللغة الأم أثرا شديدا في كتابة مهارة الكتابة.

تسعى الباحثة بوجود هذه الكتابة تحليل ظواهر التدخل الذي يحدث في الكتابة لكي يضبط القارئ عند يكتب الكتابة. وبهذا البحث أيضا تسعى الباحثة وجدان أسباب بدء التدخل وتبحث عن حله كي لا تحدث ظواهر عرض اللغة مرّة أخرى.

بالتعريف من اكثر القيمة والشمينة شجعت الباحثة أن تبحث "التدخل النحوي الإندونسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج" لأن الباحثة ترى أنه مهم جدا لبحثه لأنه يحدث ظواهر التدخل مرّة بعد مرّة في الكتابة خصوصا لطلاب اللغة العربية الذين يؤثرون اللغة الأم حين تكتب كتابة الجملة العربية.

### ب. أسئلة البحث

بناء من الخلفية البحث المذكورة وجدت الباحثة المشكلات كما يلي:

١. كيف شكل التدخل النحوي الإندونسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ؟
٢. كيف أسباب بدء التدخل النحوي الإندونسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ؟

### ج. أهداف البحث

١. معرفة شكل التدخل النحوي الإندونسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ؟

٢. معرفة أسباب بدء التدخل النحوي الإندونيسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ؟

### د. فوائد البحث

ترجو الباحثة بوجود هذا البحث منفعة لكل القارئ خصوصا الباحثة لأن فيه يشرح عن ظواهر اللغة الذي يحدث مرّة أخرى في المجتمع عندهم ثنائية اللغة و تعدد اللغات. أما المنفعة من هذا البحث الذي تريد الباحثة هي:

١. من ناحية التطبيقية: ترحو الباحثة بهذا البحث لزيادة تعميق المعرفة في فهم عرض

اللغة. وبه لا ندخل في خطأ اللغوي وننال المعلومات الجديدة عن ظواهر اللغة.

٢. من ناحية النظرية: ترحو الباحثة لقارئ بهذا البحث أن يفهم ويعمق عن

التدخل النحوي الإندونيسية والعربية في علم اللغة الإجتماعي.

### هـ. تحديد البحث

نظرا على مقدمة التي قدمتها الباحثة فيما سبق فتحدد هذا البحث لكي تركز في

مجال بحثه كما يلي:

التدخل النحوي الإندونيسي في مهارة الكتابة لطلبة شعبة اللغة العربية وأدبها في

المرحلة الرابعة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

### و. الدراسات السابقة

توجد الباحثة في دوام البحث الباحثات التي تستعمل الموضوع المتسوى بهذا

البحث:

١. "التدخل في المحادثة اليومية العربية بين طلاب في المدرسة العالية الخاصة

بسوراكوتا " الباحث " حلمي فاضل " وهو طالب في شعبة اللغة العربية وأدبها في

كلية الأدب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا ٢٠٠٨ .٢ . ويبحث الباحث في ذلك البحث نشأة التدخل تحدث مرات في المدرسة العالية الخاصة بسوراكرا هي التدخل الصوتي الجاوي في اللغة العربية. وتؤثر اللغة الأولى لطلاب في تعليم اللغة الثانية حتى تنظر "medok".

توجد الباحثة البحث الأخر بالموضوع المتسوى

٢. "ظاهرة التدخل في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد السلام الإسلامي الحديث بتماجنونج" الباحث أفني مهدية الخيرية وهي طالبة في شعبة اللغة العربية وأدائها في كلية الأدب والعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا ٢٠١٣ .٢ . وتبحث الباحثة في ذلك البحث استخدام التدخل لطلاب يعنى استخدام فعل الماضى مبنى مجهول وأصله استخدام فعل الماضى مبنى معلوم.

وتبحث الباحثة في هذا البحث التدخل النحوي الإندونسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وتبحث الباحثة فيه خطأ النحوي في مهارة الكتابة التي تسبب التدخل فيها لأنها تؤثر اللغة الثانية (اللغة العربية) باللغة الأولى (اللغة الأم).

## ز. منهج البحث

### ١. نوع البحث

وتستخدم الباحثة المكتبية هي مجموعة الأنشطة التي تتعلق بطريقة جمع بيانات المكتبية، القراءة والكتابة و رعي بيانات البحث.<sup>٧</sup> وفيها يعمق الباحث معلومات ويجزمها ويطالعها في المكتبية (مصادر القراءة وكتب المراجع أو من البحث الأخر) لمساعدته.<sup>٨</sup>

<sup>7</sup> Mestika Zed , *Metode Penelitian Kepustakaan*, Yayasan Obor Indonesia, 2014, Hlm:3

## ٢. مصادر البيانات

إن مصادر البيانات في هذا البحث تنقسم إلى قسمين، وهما المصادر الرئيسية والمصادر الثانوية.

المصادر الرئيسية هي تنال البيانات أو تجمع في الميدان مباشرة لمن يعمل البحث أو من يتعلق أن يحتاج.<sup>٩</sup> المصادر الاولية: حيث تؤخذ البيانات في هذه الحالة من الشخص او الجهة الموجودة عندها البيانات اصلا.<sup>١٠</sup> و المصادر الرئيسية تأليف مهارة الكتابة لطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومة مالانج.

أما المصادر الثانوية هي تنال البيانات أو تجمع لمن يعمل البحث من المصادر الموجودة. و تنال البيانات من المكتبة أو تقارير البحث السابقة.<sup>١١</sup> و المصادر الثانوية أو الجاهزة هي تكون البيانات اللازمة للبحث مجمعه وجاهزه وما على الباحث سوى تحليلها واستخلاص النتائج اللازمة للبحث، وقد تكون هذه البيانات منشورة أو غير منشورة.<sup>١٢</sup> وتناولها الباحثة من كتب علم اللغة الإجتماعي والكتب المتعلقة بالتدخل اللغوي.

## ٣. طريقة جمع البيانات

تستخدم الباحثة طريقة الوثائقية والمكتبية. وهي طريقة جمع البيانات التي تحصل تسجيلات المهمة تتعلق بالمسألة المبحث.<sup>١٣</sup> وفي منهج الوثائقية، يمسك الباحث

<sup>8</sup> M. Iqbal Hasan, *Pokok-Pokok Materi Metodologi Penelitian Dan Aplikasinya*, Bogor, Ghalia Indonesia, 2002, hlm:45

<sup>٩</sup> نفس المرجع، ٨٢.

<sup>١١</sup> محمد عبيدات وآخرون. منهجية البحث العلمي. القواعد والمراحل والتطبيقات، (عمان: دار وائل، ١٩٩٩). ص:

٥٣

<sup>11</sup> M. Iqbal Hasan, *pokok-pokok Materi Metodologi Penelitian Dan aplikasinya*, Hlm: 46

<sup>١٢</sup> محمد عبيدات وآخرون. منهجية البحث العلمي. القواعد والمراحل والتطبيقات، ٦٦

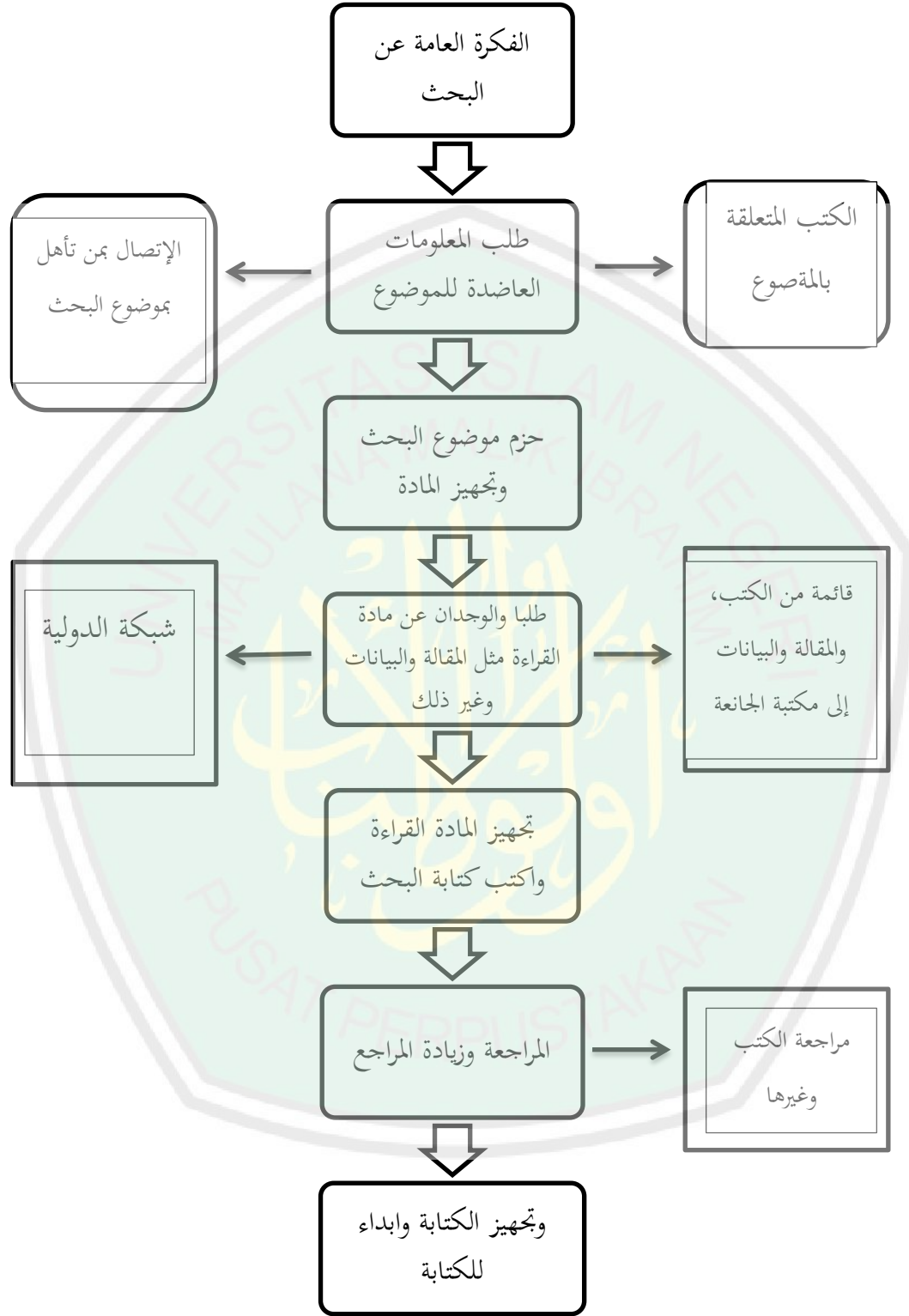
<sup>13</sup> Dr.Basrowi, & Suwandi, *Memahami Penelitian Kualitaif*, Jakarta: Rineka Cipta, 2008, Hlm: 65

كتابة لتقييد المتغيرات التي قد وجدت. إذا طلع المتغير فيزيد الباحث العلامة  
بمكانا معيناً.<sup>14</sup>

- وأما إجراء جمعها في هذا البحث للحصول النتائج كما يلي:
  - أ. قراءة تأليف مهارة الكتابة لطلاب في شعبة اللغة العربية وأدبها.
  - ب. بحث عن الجملة التي يكون فيها التدخل النحوي.
  - ج. تحديد البيانات على التدخل النحوي في تأليف مهارة الكتابة.
  - د. تحليل ظواهر التدخل النحوي فيها.
- أما طريقة الدراسة المكتبية هي ينتفع مصادر المكتبة لتناول البيانات للبحث.  
يعني تحدد وظيفتها لمصادر المكتبة فقد غير الدراسة الميدانية.<sup>15</sup>
  - إستراتيجية خطوات البحث المكتبي:
    - أ. الفكرة العامة عن البحث
    - ب. طلب المعلومات العاضدة عن المبحث
    - ج. حزم موضوع البحث وتجهيز المادة
    - د. البحث والوجدان عن مادة القراءة مثل المقالة والبيانات وغير ذلك
    - هـ. تجهيز المادة القراءة واكتب كتابة البحث
    - و. المراجعة وزيادة المراجع
    - ز. وتجهيز الكتابة وابداء للكتابة

<sup>14</sup> Suhaimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, Jakarta: Rineka Ripta, 1996, Hlm:235

<sup>15</sup> Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan*. 1-2



#### ٤ . طريقة تحليل البيانات

تحلل الباحثة في هذا البحث باستخدام منهج البحث الكيفي الوصفي. قال (Lincon و Denzim ١٩٨٧) منهج الكيفي هو يستخدم البحث خلفية العلمية بتفسير الظواهر الذي يحدث ويعمل بطريقتات. وهو يحصل البحث إجراءات البحث التي لا تستعمل بالإحصائية.<sup>١٦</sup>

- خطة البحث الكيفي عند spradly (١٩٨٠):<sup>١٧</sup>



<sup>16</sup> Lexy j. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung, PT Remaja Rosdakarya, 2011, Hlm: 5

<sup>17</sup> Drs. M. Subana dan Sudrajat, *Dasar-Dasar Penelitian Ilmiah*, Bandung, Pustaka Setia, 2001, Hlm:19-20

أما المنهج الوصفي هو يتعلق بجمع البيانات لتصوير المفهوم وتوكيده، وهو يجيب أسئلة التي تتعلق بمدار البحث في هذا الساعة.<sup>١٨</sup> وهو يستخدم لتصوير الشيء بنظام الوصفي أو خصائص العينة أو المجال المعين، وفي هذا المجال بالوصفي والدقة.<sup>١٩</sup>

يري آخرون بأن المنهج الوصفي عبارة عن طريقة لوصف الموضوع المراد دراسته من خلال منهجية علمية صحيحة وتصوير النتائج التي يتم التواصل إليها على أشكال رقمية معبرة يمكن تفسيرها.<sup>٢٠</sup>

يستخدم المنهج الوصفي في دراسة الأوضاع الراهنة للظواهر من حيث خصائصها، أشكالها، وعلاقاتها، والعوامل المؤثرة في ذلك. وهذا يعني أن المنهج الوصفي بدراسة حاضر الظاهرة الأحداث. وأنه يشمل في كثير من الأحيان على عمليات تنبؤ لمستقبل الظواهر والأحداث التي يدرسها.<sup>٢١</sup>

<sup>18</sup> Hamid Darmadi, *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung, ALFABETA, 2011, Hlml:7

<sup>19</sup> M. Iqbal Hasan, *pokok-pokok Materi Metodologi Penelitian Dan aplikasinya*, 22

<sup>٢٠</sup> محمد عبيدات وآخرون. منهجية البحث العلمي. القواعد والمراحل والتطبيقات، ٤٦

<sup>٢١</sup> الدكتور ربحي مصطفى عايدان والدكتور عثمان محمد غنيم، *مناهج وأساليب البحث العلمي النظرية*

والتطبيق، عمان، دار الصفاء ٢٠٠٠، ص: ٤٢

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### ١. علم اللغة الاجتماعي

تبحث الباحثة في هذا المجال بحثاً عميقاً عن علم اللغة الاجتماعي، يعني مجال العلوم بين الصوصيولوجي واللغوي، وكلاهما من العلم التجريبي ذو علاقة وثيقة.<sup>١</sup> و الصوصيولوجي هو دراسة علمية عن الناس في المجتمع ما وعن المؤسسة ودور الاجتماعي في مجتمعه. واللغوي هو دراسة عن اللغة. وسنجد هنا أن علم اللغة الاجتماعي هو دراسة عن العلمين بين اللغة والمجتمع.<sup>٢</sup>

اللغة مرآة المجتمع، تعكس كل مظاهره : من حضارة ورقى أو تخلف وتأخر فهي شديدة الصلة بكل نواحي المجتمع، لذا نالت اللغة اهتمام اللغويين من زاوية أنها ظاهرة اجتماعية، وأصبح لها علم يبحث مسائلها وعلاقتها بالمجتمع ويعرف هذا العلم بعلم اللغة الاجتماعي *sociolinguistic*، ويدرس اللغة في علاقتها بالمجتمع، إنه ينتظم كل جوانب بنية اللغة، وطرائق استعمالها التي ترتبط بوظائفها الاجتماعية والثقافية.<sup>٣</sup>

بناء على ما تقدم أن علم اللغة الاجتماعي هو علم يدرس اللغة في المجتمع وعلاقتها فيه وطرائق استعمالها التي ترتبط بوظائفها الاجتماعية والثقافية.

<sup>1</sup> Abdul Chaer, dan Leoni Agustina, *Sociolinguistik Perkenalan Awal*, hlm:2

<sup>2</sup> Dra. Aslinda, M. Hum dan Dra. Leni Syafyahya, M, Hum, *Pengantar sociolinguistik*, Bandung, PT Refika Aditama 2007, Hlm:6,

<sup>٣</sup> محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث، السويس، دار غريب، ص: ٩١

ذهب فيشان J. A Fishman أن علم اللغة الاجتماعي هو علم يبحث التفاعل بين جانبي السلوك الإنساني: استعمال اللغة والتنظيم الاجتماعي للسلوك. ويركز على الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم الاجتماعي لسلوك اللغة فحسب، وإنما يشتمل أيضا اتجاهات اللغة والسلوكيات الصريحة تجاه اللغة وتجاه مستعملي اللغة.<sup>٤</sup>

عند فيشان J. A Fishman أن علم اللغة الاجتماعي لا يبحث عن دراسة اللغة في المجتمع فقد، ولكنه ويركز على الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم الاجتماعي لسلوك اللغة. وفيه مشتمل عن اتجاهات اللغة والسلوكيات الصريحة تجاه اللغة وتجاه مستعملي اللغة.

ينقسم المجتمع الى قسمين من ناحية المعاملة بالآخر: المجتمع المغلق والمجتمع المفتوح. المجتمع المغلق هو الذين هم لا يعاملون بالمجتمع المتكلم الآخر. والمجتمع المفتوح هو الذين هم يعاملون بالمجتمع المتكلم الآخر. وأما إتصال اللغة الذي يسبب على ظواهر اللغة مثل ثنائية اللغة و تعدد اللغات والتدخل اللغوي وتحويل السفارة وتخليط السفارة.<sup>٥</sup>

### ١.١ الثنائية اللغوية (Bilingualisme)

مصطلح الثنائية اللغوية يرادفه في اللغة الإنجليزية مصطلح *Bilingualisme*. ولقد خطر أن يترجم هذا المصطلح الأجنبي بعدة وجوه منها:

أ. ازدواجية اللغة : لأنه قد يوحي أن اللغة ذاتها مزدوجة

ب. ثنائية اللغة : قد يدل على أن اللغة ذاتها ثنائية اللغة

ج. ازدواجية اللغة

<sup>٤</sup> الدكتور صبري ابراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي مفهومه وقضاياها، اسكندرية، ١٩٩٥، ص: ١٥

<sup>٥</sup> Abdul Chaer, dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Hlm: 84

د. الشلغوي.<sup>٦</sup>

الثنائية اللغوية هي يستخدم المتكلم اللغتين في التفاعل بالآخرى متبادلا. إذا يريد الشخص استطاعا لاستعمال اللغتين فينبغي عليه أن يستوعب تلك اللغة. سواء كان اللغة الأم واللغة الثانية.<sup>٧</sup>

في هذا العصر ، ازدهرت العلوم اللغوية، ويلتحق با تعريفات ثنائية اللغة كظواهر اللغة من جهة اللغويين، منها:

١. عند Weinrech (١٩٥٣:١) الثنائية اللغوية من ناحية الحرفية هو بمناسبة استعمال اللغتين أو إشارة اللغة. وهي استعمال اللغتين أو اللغات بالتبادل عرفا.
٢. عند Mackey في Chaer أن الثنائية اللغوية استعمال اللغتين على المتكلم في المعاشرة بالآخر تبادلا.<sup>٨</sup>
٣. عند Haugen (في Tarigan: ١٩٨٨ ) عن تعريف ثنائية اللغة وهي استطاع لحصل التكلم المعنوي في اللغة الثانية. وقال أيضا Mackey أنها المعدى لاستعمال اللغتين أو أكثر على المتكلم وحده.
٤. رأى Nababan (١٩٨٤) في المجتمع يستعمل اللغتين سوف يكون تصميم الثنائية اللغوية الذي يتكون عن العناصر، وهي: (١) اللغة المستعملة، (٢) مجال اللغة، (٣) صديق اللغة . لذا، لأنّ ثنائي اللغة يجادل اللغتين في استعمالها سلبيا أو فعليا فينبغي عليه أن يحدث اتصالا بين اللغتين.<sup>٩</sup>

<sup>٦</sup> . دكتور محمد علي الخوالي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية)، الرياض، جميع الحقوق محفوظة للمؤلف، ١٩٨٨، ص

<sup>٧</sup> Abdul Chaer, dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Hlm:84

<sup>٨</sup> Dra. Aslinda, M. Hum dan Dra. Leni Syafyahya, M, Hum, *Pengantar sosiolinguistik*, Hlm:23

<sup>٩</sup> ربيعة العدوية، "Analisis Pemakain Interferensi Pada Rubrik Bianglala Majalah Annida"

## ١.٢ ديجلوسا

جاءت كلمة *diglossie* من الفرنسية ، ويستخدم Marçais ذلك المصطلح لأول مرة، وهو اللغوي الفرنسي. ويشتهر هذا التعريف في الدراسات اللغوية بعد استخدامه علماء من جامعة ستانفورد، وهو C.A. فيرغسون في السنة ١٩٥٨.<sup>١٠</sup>

وذهب Ferguson أن ديجلوسا هي ظهر اللغتين الرسمية في اللغة نفسها. واللغة العالية مستخدمة في السياق الرسمي والمكتوبة، واللغة المنخفضة مستخدمة في المحادثة اليومية. وقال أيضا أنه يبحث اللهجتين في اللغة ما، وليس بين الغتين.<sup>١١</sup>

إن استعمال مصطلح ديجلوسا يشير أكثر إلى حالة المجتمع الناطق باللغة وحدوث وظيفة تخصيص اللغة من اللغتين أو أكثر. مفهوم ازدواج اللسان عند Ferguson في Partana و Sumarsono وهو يستخدم الناطقين باللغة المعينة أشكالا في الحالة المحددة واستخدام أشكال الأخرى في حالة الأخرى، ثم يستخدم الحال الذي فيها نوعين من اللغة ويعيش بدور نفسه معا في المجتمع.<sup>١٢</sup>

يشرح Ferguson ديجلوسا حواله في تسعة مواضيع، وهي وظائف، والهوية، والتراث الأدب، والافتناء، والتوحيد، والاستقرار والنحو والمعجم، وعلم الأصوات. ووظيفته هي من معيار مهم جدا. وقال أيضا أن مجتمعه نوعين من اللغة: اختلاف لغتهم الأولى تسمى لهجة عالية والثاني لهجة منخفضة.<sup>١٣</sup>

<sup>10</sup> Dra. Aslinda, M. Hum dan Dra. Leni Syafyahya, M, Hum, *Pengantar Sociolinguistik*, Hlm: 92

<sup>11</sup> A. Chaedar Alwasilah, *Pengantar Sosiologi Bahasa*, hlm: 119, Angkasa, 1993, Bandung

<sup>12</sup> Dra. Aslinda, M. Hum dan Dra. Leni Syafyahya, M, Hum, *Pengantar Sociolinguistik*, Hlm: 27

<sup>13</sup> Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sociolinguistik Perkenalan Awal*, Hlm: 93

### ١.٣ العلاقة بين ثنائية اللغة وديجلوسا

كما ذكر الماضي أن ديجلوسا اللغة كون اختلاف الوظائف على استعمال اللغة (خاصة وظائف T و R). أما ثنائية اللغة هي حالة استخدام اللغتين بالتبادل في المجتمع، فيشمان (١٩٧٧) يصف ديجلوسا العلاقة بين ثنائية اللغة وازدواج اللسان في الرسم البياني.

يوصف المجتمع بأنها ثنائية اللغة و ديجلوسا، كاد أن يعرفوا متنوعة اللغة T أو R. وسوف يستخدم اللغتين أو أكثر بحسب وظيفتها ولا يمكن تبادلها. ومثال ذلك مجتمع باراغواي (Paraguay).

مجتمع ثنائي اللغة وليس ديجلوسا تتكون من الأفراد الذين هم ثنائي اللغة، ولكنهم لم يتحدوا استخدام اللغة واحدة لحالة واحدة واللغة أخرى لحالة أخرى أيضا. لذا، يستخدمون أي اللغة إلى كل حالة والغرض.<sup>١٤</sup>

مجتمع ثنائي اللغة و ديجلوسا في البداية، ولكن تحول إلى مجتمع ثنائي اللغة ولكن ليس ديجلوسا لأنه يحدث إذا كان ديجلوسا "التسرب". في هذه الحالة يختلف متنوعة اللغة إلى وظيفة التي أنشئت لتغيير أو لغة أخرى.

يتميز المجتمع ديجلوسا دون ثنائية اللغة يقسم فرقين من الناطقين. تكون المجموعة الأولى أصغر حجما، وهم من المجموعة القادرة الذين لا يتكلمون إلا للغة T. أما المجموعة الثانية لا يتكلمون إلا للغة R. ازدواج اللسان بدون ثنائية اللغة يواجهها في اروبا قبل الحرب العالمية الأولى.<sup>١٥</sup>

<sup>14</sup> Abdul Chaer, dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, hlm:102-104

<sup>١٥</sup> نفس المرجع

#### ١.٤ تحويل الشفرة وتخليط الشفرة

تحويل الشفرة وتخليط الشفرة من المشكلتين في مجتمع متعدد اللغات. تحويل الشفرة هو حدوث ظواهر انتقال استخدام اللغة التي تسبب على حالة بين اللغة و أصناف في اللغة واحدة.

وإلى جانب تغير الحالة، يحدث تحويل الشفرة بسبب عدة العوامل وهي:

- أ. من يتكلم
- ب. مع أي لغة
- ج. لمن
- د. متى يكون
- هـ. وما الغرض.<sup>١٦</sup>

وقال Suwito ١٩٨٣ أنه حدوث التحويل من الرمز إلى رمز أخرى. كما يقول أنه من الحد الذي يشكله Dell Hymes (١٩٧٥:١٠٣)، أن المصطلحة العام لوصف التغير أو التحول لاستخدام اللغتين أو أكثر، والتنوع من اللغة، أو حتى بعض أساليب متنوعة<sup>١٧</sup>.

ويرى Poedjosoedarmo أن الناس يكررون لتغيير الرمز عند المحادثة. هذا التغيير . يعي أم لا على المتكلم. ويسبب تحويل الشفرة لعوامل عناصر اللغة.<sup>١٨</sup>

أما تخليط الشفرة هو إذا يدخل المثال المتحدث الاندونيسي العناصر إلى اللغة المحلية محادثة اللغة الاندونيسية .وبعبارة أخرى، يتحدث شخص بالرمز الرئيسي "الإندونيسية" التي لديها وظيفة الإستقلال الداخلي (otonomi) ، أما رمز اللغة المحلية التي تشارك في اللغة الأساسية من الرقائق غير وظيفة أو باعتباره كالرمز.<sup>١٩</sup>

<sup>16</sup> Dra. Aslinda, M. Hum dan Dra. Leni Syafyahya, M, Hum, *Pengantar sosiolinguistik*, hlm:85

<sup>17</sup> Dr. R. Kunjana Rahardi, *Kajian Sosiolinguistik (Ihwal Kode Dan Alih Kode)*, Bogor, Ghalia Indonesia, 2010, Hlm:23-24

<sup>18</sup> نفس المرجع، ٢٤

<sup>19</sup> Dra. Aslinda, M. Hum dan Dra. Leni Syafyahya, M, Hum, *Pengantar Sosiolinguistik* Hlm:87

ويشرح Thelander (١٠٣:١٩٧٦) الفرق بين تحويل الشفرة وتخليط الشفرة. وعنده إذا يحدث تحويل جزء (*Klausas*) من اللغة إلى الأخر في حادثة الكلام، ويسمى ذلك تحويل الشفرة. وإذا يحدث فيها تحويل جزء (*Klausas*) والعبارات (*Fraser-fraser*) التي تتكون منهما مخالطة ولا يعضد كل منهما وظيفتها، ويسمى ذلك وتخليط الشفرة.<sup>٢٠</sup>

٢. التدخل اللغوي

### ٢.١ أسباب التدخل اللغوي

اكتساب اللغة (بالإنجليزية: *Language acquisition*) هي العملية التي يكتسب بها البشر القدرة على استقبال واستيعاب اللغة، وكذلك القدرة على إنتاج الكلمات والجمل لأجل التواصل. اكتساب اللغة في العادة يرجع إلى اكتساب اللغة الأولى، والتي تدرس اكتساب الأطفال للغة الأم. وهذا يختلف عن اكتساب اللغة الثانية، والتي تتعاطى مع اكتساب لغات إضافية سواء للأطفال أو للبالغين.<sup>٢١</sup>

اكتساب اللغة الثانية أو تعلم اللغة الثانية (بالإنجليزية: *Second Language Acquisition*) هي العملية التي يتعلم فيها الناس لغة ثانية. اكتساب اللغة الثانية هو أيضاً اسم للحقل العلمي الذي يدرس هذه العملية. تشير اللغة الثانية إلى أي لغة يتعلمها الفرد بعد لغته الأم، سواء كانت ثانية أو ثالثة أو رابعة. اكتساب اللغة الثانية يعود إلى المتعلمين، ولا علاقة له بممارسات تعليم اللغة.<sup>٢٢</sup>

ويذكر في فرضية الضمير أنّ تناول اللغة منذ الصبي حتى فترة الشيوخ لاكتساب اللغة، وتعمق اللغة الأولى في القلب تدريجياً وتحديث عملية التعميق علمية دون الوعي من خلال كل جانب اللغات منها الصرف والنحو وغير ذلك.<sup>٢٣</sup>

<sup>20</sup> Abdul Chaer, dan dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, hlm:115

<sup>21</sup> [http://ar.wikipedia.org/wiki/اكتساب\\_اللغة/](http://ar.wikipedia.org/wiki/اكتساب_اللغة/) (15 Mei 2015)

<sup>22</sup> [http://ar.wikipedia.org/wiki/اكتساب\\_اللغة\\_الثانية/](http://ar.wikipedia.org/wiki/اكتساب_اللغة_الثانية/) (15 Mei 2015)

<sup>23</sup> Abdul Chaer, *Psikologi Kajian Teoritik*, Jakarta, Rineka Cipta, 2009, hlm: 261

أما تعليم اللغة الثانية تكسب بعد أن تؤهل الطلاب اللغة وتعمقها الأولى، لأنها التي تعمق ستزجج في استعمال اللغة الثانية، لذا تدخل اللغة الثانية بسبب اللغة الأولى. يشتمل الطلاب أن يدخلوا عناصر اللغة الأولى في استخدام اللغة الثانية.<sup>٢٤</sup>

يتفق علماء اللغة الثانية أن اللغة الأولى تؤثر إلى تعميق اللغة الثانية للطلاب، بل تعبر اللغة الأولى كالأذية في عملية تعليم اللغة الثانية. وهذا الواقعة تحدث لها وعيا أم لا غالبا. لذا يحدث ظواهر اللغة في دراسة علم اللغة الإجتماعي تسمى بالتدخل اللغوي.<sup>٢٥</sup>

## ٢.٢ تعريف التدخل اللغوي

كل اللغة ستتغير مهما تستخدم. ويحدث هذا التغيير مرارا غير نعي. وسبب ذلك تأثير اللغة الأخرى. التدخل هو تأثير بين اللغات. ويظهر هذا التأثير في استعارة المفردات من اللغات الأخرى. وهذا الاستعارة هو ظاهرة شائعة في اللغة.<sup>٢٦</sup> وقد استخدمت مصطلحة التدخل اللغوي لأول مرة لفانيرايش (١٩٥٣) لوجود التغيير في نظام اللغة الذي يتعلق التواصل من هذه اللغات مع عناصر من اللغة الأخرى متحدثي اللغتين. وهم يتحدثون باللغتين تبادلا. والمتحدثون متعدد اللغات، وهم يتحدثون باللغات تبادلا. ولكن يقدر الناس على متنوعة جدا، منها يحسنهم فيهما أو أحدهما أو قليل منهما.<sup>٢٧</sup>

اعتمادا بمصطلحة التدخل اللغوي يرى العلماء عن تعريفه بما يلي:

١. ذهب عبد العزيز العصيلي (١٩٧٩:٢٤٨) أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق

<sup>٢٤</sup> نفس المرجع، ٢٦١.

<sup>٢٥</sup> نفس المرجع

<sup>٢٦</sup> A. Chaedar Alwasilah, *Pengantar Sosiologi Bahasa*, 114.

<sup>٢٧</sup> Dra. Aslinda, M. Hum dan Dra. Leni Syafyahya, M, Hum, *Pengantar sosiolinguistik*

عملية تعلّم اللغة الثانية كأن يقدم متعلّم العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثراً بلغة الأم.<sup>٢٨</sup>

٢. يرى Brown بأن التدخل اللغوي (١٠٩:٢٠٠٨) نوع من الخصائص هي مظهر من مظاهر اللغة لمتعلم اللغة الثانية. فالتدخل اللغوي هو أن ينقل المتعلم مواد اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية نقلاً سليماً. ويرى أيضاً بأن التدخل اللغوي هو أقوى العوامل تؤثر على أخطاء متعلمي اللغة الثانية، وهناك من يرى أن تعليم اللغة الثانية هو المحاولة لحل مشكلات التدخل اللغوي.<sup>٢٩</sup>
٣. وقال Alwasilah التدخل هو الخطأ الذي تسبب حمل عادة خطاب اللغة أو لهجة الأم في اللغة أو اللهجة الثانية.<sup>٣٠</sup>
٤. بيّن Jendra (١٨٧:١٩٩٥) أن تدخل عرض من انسلال نظام اللغة إلى اللغة الأخرى. ينشأ التدخل لتطبيق ثنائية اللغة نظام وحدة الصوت (الفونيمات) للغة الأولى في نظام صوت اللغة الثانية، والذي يسبب التدخل أو المخالفات في نظام فونيتيك للغة المستسلام.<sup>٣١</sup>

### ٢.٣ اتجاه التدخل

والتدخل يسير من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف أو من اللغة الأكثر هيمنة لدى الفرد إلى اللغة الأقل هيمنة لديه. فإذا كان الفرد يتقن اللغة الأولى أكثر من اللغة الثانية يسير التدخل غالباً من اللغة الأولى نحو اللغة الثانية. وعلى النقيض، إذا كانت اللغة الثانية أكثر إتقاناً لديه فإن التدخل يسير غالباً من اللغة الثانية إلى اللغة الأولى. ولكن هذا لا يعني أن التدخل لا يسير مطلقاً من اللغة الأضعف إلى اللغة الأقوى، إنما

<sup>٢٨</sup> رهموتي، "التدخل اللغوي"، التعليم، ٣ (نوفمبر:٢٠١٢)، ٢٥٤-٢٥٩

<sup>٢٩</sup> نفس المرجع

<sup>٣٠</sup> Chaedar Alwasil, *Pengantar Sosiologi Bahasa*, Hlm:114

<sup>٣١</sup> Jendra. I Wayan, *Dasar-Dasar Sociolinguistik*, Denpasar: Ikayana, 1991, Hlm:187

يعني أن التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف أشيع من التدخل في الاتجاه المعاكس.<sup>٣٢</sup>

ومثال ذلك في عملية تعلم اللغة العربية لدى الإندونيسيين، وعلم أن اللغة الإندونيسية أكثر استخداما لدى طلاب في شعبة اللغة العربية وأدبها.

#### ٢.٤ أنواع التدخل

كما ذكرنا سابقا، يتم التدخل في جميع المستويات اللغوية: صوتيا (*phonological interference*)، وصرفيا (*interference morphological*)، ومفرداتيا (*interference lexical*)، ونحويا (*syntactic interference*)، وداليا (semantic *interference*). وتكون أيضا تدخل مصاحب للغة أو معلغوي أو حركي (*paralinguistic interference*) يتعلق بالحركات يتعلق بالإشارات المصاحبة للأداء اللغوي. وهناك أيضا التدخل الثقافي (*cultural interference*). وستناول كل نوع من أنواع التدخل بشيء من التفصيل في المباحث التالية.<sup>٣٣</sup>

أ. التدخل الصوتي (*interference phonological*). وهو الأخطاء النطقية التي يرتكبها متعلم اللغة الثانية نتيجة نقله السلي للنظام الصوتي في اللغة الأولى إلى نظيره في اللغة الثانية. وينتج عن هذا النوع من التدخل نطق غير مألوف لدى ناطقي اللغة الثانية الأصليين بل إنه في بعض الأحيان يضر بالمعنى.<sup>٣٤</sup>

ب. التدخل الصرفي (*Morphological Interference*). وهو أن يتدخل نظام الصرف في اللغة الأولى في اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه

<sup>٣٢</sup> دكتور محمد علي الخوالي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية)، الرياض، جميع الحقوق محفوظة للمؤلف، ١٩٨٨،

ص: ٩٢

<sup>٣٣</sup> دكتور محمد علي الخوالي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية): ٩٨-٩٩

<sup>٣٤</sup> <http://Lisanarabi.Net/html/المقالات/378-تدخل-اللغوي-الإندونيسية-في-اللغة-العرب/> (02 Desember 2014)

وتكثيره وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع وأمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق واللاحق والدواخل والزوائد.<sup>٣٥</sup>

يحدث التدخل الصرفي بسبب تركيب الكلمة باستخدام لاحقة (*Imbuhan*) اللغة الأولى في اللغة الثانية. كما ذهب suwito أن التدخل الصرفي هو بناء الكلمة في اللغة ما يمتص لاحقة اللغة الأخرى.<sup>٣٦</sup>

ج. التدخل المفرداتي (*Lexical Interference*). وهو أن تتدخل كلمة من اللغة الأولى أثناء التحدث باللغة الثانية. وأشارت الدراسات أن أكثر الكلمات تدخلا الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات، ثم الأحوال، ثم حروف الجر. ويلاحظ هنا أن الكلمات الوظيفية تقاوم التدخل وأن الكلمة المحتوي أطوع للتدخل. والتدخل المفرداتي من أسهل أنواع التدخل ملاحظة.<sup>٣٧</sup>

د. التدخل النحوي (*Syntactic Interference*). وهو أن يتدخل نظام ترتيب الكلمة باللغة ١ في نظام ترتيب الكلمة الخاص باللغة ٢، أي يتدخل نحو ل ١ في نحو ل ٢.<sup>٣٨</sup> وذهب عبد الخير أن التدخل النحوي هو يتدخل نظام نحو اللغة الأولى في نظام نحو اللغة الثانية. وهو يحدث حين استخدم الكاتب نظام اللغوي النحوي باللغة الأولى في كتابته باللغة الثانية.<sup>٣٩</sup>

<sup>٣٥</sup> دكتور محمد علي الخوالي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية): ١٠٠

<sup>٣٦</sup> هداية الله، "التدخل الصرفي والنحوي اللغة جاوى في لهجة "سولو" باستخدام اللغة الإندونيسية في الكتابة لطلاب

٥ ابتدائية سوراكارتا"، (رسالة بحث العلمي، الجامعة ١١ مارس ٢٠٠٩)، ٢٩

<sup>٣٧</sup> دكتور محمد علي الخوالي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية): ١٠٠

<sup>٣٨</sup> دكتور محمد علي الخوالي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية): ١٠١

<sup>٣٩</sup> Abdul Chaer, dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, hlm:125

يشتمل التدخل النحوي على:

١. زيادة الوظيفة في نحو الجملة

٢. ازالة الوظيفة في نحو الجملة

٣. الخطاء في ترتيب الجملة

٤. الخطاء في الوقت

٥. الخطاء في صيغة الكلمة.<sup>٤٠</sup>

وهذا التدخل يظهر في عدة أشكال، منها ما يلي:

أ. جمع فعلين متتابعين دون أن يفصل بينهما حرف. مثال ذلك:

- أريد أرجع إلى البيت

- تريد تذهب الآن؟

- يريد يزورني هذا المساء

هذه الجمل الثلاث هي جمل عربية تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي الذي يسمح وضع فعلين متتابعين في جملة واحدة بدون حرف فاصل، كما يتضح مما تعنيه هذه الجمل الثلاث في اللغة الإندونيسية:

Saya mau pulang

Kamu mau pergi sekarang?

Ia mau mengunjungiku sore ini

<sup>40</sup> Fitriani Lubis, Penyebab Interferensi Gramatis “Bahasa Batak Angkola dalam karangan berbahasa Indonesia siswa kelas 5 sdn 105010 sigama kecamatan Padang Bolak Tapanuli Selatan” (Jurnal Skripsi, Seni Universitas Negeri Medan ), Hlm:9

ب. تعدية "الأفعال المتعدية بالحروف" مباشرة، ومثال ذلك:

- أنا احتاج مساعدتك
- هي تشعر السعادة
- التلاميذ يستمعون الأستاذ
- اتصلته هاتفيا بالأمس

جاء هذا التدخل نتيجة للنقل السلي لنظام الأفعال الإندونيسية إلى تركيب الجمل العربية. فالأفعال الثلاثة في تلك الجمل تقابل كلا منها كل من هذه الأفعال الإندونيسية "membutuhkan, merasa, mendengarkan, menelepon" التي لا تتعدى بحرف. فتأثر الإندونيسي بهذا النظام وطبق نظام هذه الأفعال الإندونيسية على نظائرها العربية فارتكبت هذه الأخطاء.<sup>٤١</sup>

هـ. التدخل الدلالي (Semantic Interference). وهو أن تتدخل ل ١ في ل ٢ عن طريق تغيير معنى الكلمة في ل ٢ بإلباسها معنى نظيرها في ل ١. وهذا النوع من التدخل صعب الإكتشاف، إذ قد يستخدم المتكلم كلمة ما في ل ٢ معطيا إياها معنى ل ١ دون أن يكتشف المستمع هذا التدخل في الدلالة. ولا يتم الإكتشاف إلا إذا استمرّ الحديث مدة كافية وظهرت مؤشرات تدل على المتكلم يعطى الكلمة معنى غير مألوف في ل ٢ ومنقولاً من ل ١.<sup>٤٢</sup> مثال ذلك كلمة "مدرسة ثانوية" التي قد يعطيها الإندونيسي معنى "مدرسة متوسطة". أو أن يقول الإندونيسي "هذا شيء لازم" مشيراً إلى ما تعنيه الجملة "هذا شيء عادي" تأثراً بكلمة lazim في اللغة الإندونيسية التي تعني "عادي".<sup>٤٣</sup>

<sup>41</sup> Lisanarabi.Net/المقالات/378.html (02 Desember 2014) تدخل -اللغوي- الإندونيسية- في -اللغة- العرب/Lisanarabi.Net

<sup>٤٢</sup> دكتور محمد علي الخوالي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية): ١٠١

<sup>43</sup> Lisanarabi.Net/المقالات/378.html (02 Desember 2014) تدخل -اللغوي- الإندونيسية- في -اللغة- العرب/Lisanarabi.Net

و. التدخل الحركي. وهذا نوع من التدخل المملغوي (*Paralinguistic Interference*) وهو أن يستخدم الفرد وهو يتكلم اللغة الثانية حركات وإشارات اعتاد أهل اللغة الأولى على استخدامها، وهي حركات وإشارات غير مألوفة لدى أهل ل ٢. والحركات المصاحبة للغة كثيرة ومتعددة وذات معن. ومثال ذلك أن يقول الإندونيسي "السلام عليكم" خاضع البدن، زلقاء السلام المصاحب بإخضاع البدن، وإلقاء السلام المصاحب بتقبيل اليد. "إخضاع البدن وتقبيل اليد من الحركات التي اعتاد عليها الإندونيسيون عند إلقاءهم السلام، ومثل هذه الحركات غير مألوفة عند العرب".

ز. التدخل الثقافي (*cultural interference*). وهو أن تتدخل ثقافة اللغة الأولى في اللغة الفرد وهو يتكلم ل ٢. مثال ذلك أن يضمن المتكلم كلامه في اللغة الثانية قيما وأفكارا، وأمثالا، مستقاة من ثقافة لغته الأولى. ويزداد هذا التدخل كلما تمسك المرء بثقافته الأولى. ومثال أيضا ما اسم زوجتك؟ كيف حالها؟ هل حملت؟ (السؤال عن أزواج الآخرين شيء عادي في الثقافة الإندونيسية ولكنه عيب في الثقافة العربية).<sup>٤٤</sup>

ح. التدخل السلبي (*Negative Interference*). وهو أن يتجنب الفرد إنتاج تراكيب معينة في اللغة الثانية لأنه يجدها صعبة بالنظر إلى اختلافها عما يقابلها في اللغة الأولى. وبدلا من استخدام التراكيب الصعبة التي لا يتأكد من صحتها يتجنبها ويستخدم التراكيب السهلة. وصعب اكتشاف هذا التدخل لأنه يختفي وراء الصواب أو وراء جمل لا أخطاء فيها. ولكن يمكن اكتشافه بمحاولة التعرف على

<sup>٤٤</sup> دكتور محمد علي الخوالي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية): ١٠٢

التعبيرات التي لا يستعملها المتعلم ثم محاولة التعرف على سبب تجنبه لاستعمالها.<sup>٤٥</sup>

وهو ما يشبه ترجمة حرفية للتعبيرات الإندونيسية التي تخالف سمات التراكيب والأساليب العربية، ومثال ذلك:

- أنا لا أحب أبي، قليل قليل غضب، أخرج ليل لا يجوز (أنا لا أحب أبي لأنه سريع الغضب ولا يسمح لي أن أخرج ليلاً).
- بعد خلاص رمضان نعود إلى المدينة (بعد رمضان نعود إلى المدينة).<sup>٤٦</sup>

ط. التدخل الداخلي (*Interference Internal*). بخلاف أنواع التدخل السابق ذكرها التي تحدث بين اللغتين (اللغة الأولى واللغة الثانية) فإن هذا النوع من التدخل يحدث ضمن لغة واحدة ويدعى أحياناً بالتدخل الضمُّعوي (*Interference Intralingual*). وجاء هذا التدخل نتيجة ما يعرف بفرط التعميم (*Overgeneralization*) وهو أن يطبق الفرد نظاماً سبق أن تعلمه في لغة معينة عندما تعلم نظاماً آخر جديداً في اللغة ذاتها.

ومثال ذلك أن يطبق الفرد زيادة "ات" في جمع المؤنث السالم على جميع الحالات فقال "أمات" بدلا من "أمهات" عندما وضع صيغة الجمع للاسم المفرد "أم". ورغم أن هذا النوع من التدخل لا يحدث بين الإندونيسية والعربية، إلا أنه من المفيد الإشارة إليه إذ إنه وقع فيه كثير من الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية.<sup>٤٧</sup>

<sup>٤٥</sup> دكتور محمد علي الخوالي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية): ٩٥

<sup>٤٦</sup> Lisanarabi.Net/العرب-اللغة-الإندونيسية-في-اللغوي-الاندونيسية-في-378/المقالات/02 Desember 2014

<sup>٤٧</sup> دكتور محمد علي الخوالي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية): ٩٤

## ٢.٥ عوامل التدخل

رأى محمد علي الخوالي أن العوامل تسبب حدوث التدخل اللغوي كثيرة، منها:

- أ. طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذا يعني أن بعض المهام اللغوية تؤدي بطبيعتها إلى زيادة التدخل.
- ب. ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى التكلم باللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، وهذا ما يحصل غالبا، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى، الأمر الذي يزيد من تدخل اللغة الأولى.
- ج. ضعف الرقيب، إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيذا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.
- د. إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية. كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف. وهذا يعني بصورة عامة التدخل يكثر في أولى مراحل تعلم اللغة الثانية، ويقل مع تقدم تعلم اللغة الثانية حين يضيق الفرق بين درجتي الإتقان.
- هـ. مكانة اللغة. إذا تقاربت اللغة الأولى واللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية. ويمكن تفسير ذلك على أنه حيلة لا شعورية لتعزيز مكانة الذات عن طريق إدخال عناصر من اللغة المرموقة. غير أن اللغة الأدنى مرموقة قد تقوم هي بتدخل خاص في اللغة الأعلى مرموقة، إذ قد تعطيها بعض المصطلحات السيئة الدلالة مثل الشتائم.

و. محدودية التعرض. حتى في حالة إتقان تراكب اللغة الثانية، من المحتمل أن متعلم اللغة الثانية لم تتح له فرص كافية للتعرض لمواقف لغوية متنوعة، الأمر الذي يجعله قليل الخبرة في اللغة الثانية. وهذا يدفعه إلى الاستعانة باللغة ١ كلما عجزت اللغة الثانية عن إسعافه. وكلما زاد عجزه مع اللغة الثانية، زاد تدخل اللغة الأولى.

ز. الموقف من اللغة الثانية. إذا كان الفرد غير راغب من تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التحلي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لا شعوريا، الأمر الذي يؤدي غلى ازدياد تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية. وبالمقابل، فإن الفرد الذي يقبل على تعلم اللغة الثانية بدافعية قوية يساعده عقله الباطن، أي اللاشعوري، على تحقيق الهدف عن طريق الحد من تدخل اللغة الأولى.<sup>٤٨</sup>

وذهب Weinrich عن وجود العوامل تسبب التدخل اللغوي، وهي:

١. الثنائي اللغة للمتكلم
٢. قليل الوفاء أو الإعتماد لمتكلم اللغة الأولى
٣. غير كفاية المفردات في اللغة الأولى
٤. ازالة المفردات النادرة في استعمالها
٥. محتاج بالترادف
٦. تأثر اللغة المصدر وأسلوب اللغة

<sup>٤٨</sup> دكتور محمد علي الخوالي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية): ١٠٢-١٠٣

٧. معتاد في اللغة الأم.<sup>٤٩</sup>

## ٢.٦ حدود نظرية التدخل

١. أكثر تدخل ل ١ في ل ٢ ينحصر في النطق والنبر وخاصة إذا كان تعلم ل ٢ في مرحلة متأخر من العمر (٩٦:٤).
٢. إن تحليل الأخطاء قد دل على أن الأخطاء الناجمة عن تدخل ل ١ في ل ٢ تتوارح بين ٨٠% - ١٢% عند الأطفال وبين ٨% - ٢٣% عند البالغين. وهي نسبة ضئيلة لا تتناسب مع التأثير المبالغ فيه الذي كان ينسب إلى تدخل ل ١.
٣. هناك تشابه كبير بين الأخطاء التي يرتكبها متعلمو ل ٢ كلغة أجنبية أو ثانية والأخطاء التي يرتكبها متعلمو هذه اللغة كلغة الأولى، الأمر الذي يضعف موقف نظرية التدخل، لأنه لو صحت النظرية بدرجة كافية لكان هناك فرق كبير بين هذين النوعين من الأخطاء.
٤. تدل تحليل الأخطاء على أن نسبة من الأخطاء تتوارح بين ٥% - ١٨% ماكانت لتحدث لو أن ل ١ انتقلت انتقالا إيجابيا إلى ل ٢. أي أن ٥ - ١٨% من الأخطاء متعلمي ل ٢ تدل على أنه لم يحدث انتقال إيجابي *Positive Transfer* من ل ١ إلى ل ٢. هذه الظاهرة تلقي الشك حول حدوث الانتقال السلبي من ل ١ إلى ل ٢، الذي هو اسم آخر للتدخل.
٥. تدل بحوث تحليل الأخطاء التي ارتكبها معلمو ل ٢ من جنسيات مختلفة، أي لكل منهم ل ١ خاصة به، أن هناك تشابها كبيرا بين أخطائهم في اللغة الإنجليزية (ل ٢) التي يتعلمونها. ولو كانت أخطائهم مردها إلى تدخل ل ١، لوجدنا تباينا

<sup>49</sup> <http://syarifudinzuhy.blogspot.com/2013/05/interfrensi-bahasa.html> (25 Mei 2015)

كبيرا بين اخطائهم. وهذا يدل على أن اللغة الأولى ليست هي السبب الأغلب في حدوث أخطاء في اللغة الثانية.<sup>٥٠</sup>

## ٢.٧ تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية

إن تعلم اللغة العربية لدى الإندونيسيين يتعرض إلى حد كبير لأنواع من التدخل اللغوي وذلك لأسباب كثيرة يتلخص أهمها فيما يلي:

- أ. وجود الفروق سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلالية) أو ثقافية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى صعوبة إجادتها لدى الإندونيسيين ومن ثم إلى تدخل لغتهم الإندونيسية في عملية تعلمها.
- ب. إن اللغة العربية في إندونيسيا لم تكن شائعة الاستخدام كغيرها من اللغات الأجنبية. إنما تتعلمها وتستخدمها فئات معينة من الإندونيسيين في بيئات محدودة. وهذه يجعل متعلميها قليل الخبرة في الاتصال بها - الأمر الذي يفتح بابا لبقاء هيمنة اللغة الإندونيسية وتدخلها فيها.
- ج. إن نظام التعليم في مراكز تعليم اللغة العربية وفي مقدمتها المعاهد الإسلامية تفرض الطلاب على التحدث باللغة مبكرا قبل أن يكون لديهم ما يكفي من الرصيد اللغوي. وهذا يجعلهم يلجئون كثيرا إلى نظام اللغة الإندونيسية وينقلونها عند أدائهم اللغة العربية. فلا يبقى في كلامهم من سمات الكلام العربي إلا ألفاظ وكلمات.
- د. إن معلمي اللغة العربية في إندونيسيا كان معظمهم لا يتمتعون بالخبرات اللغوية الكافية معرفية كانت أم مهنية. وأساء ما يترتب على ذلك أنهم يتعرضون لمشكلة التدخل ذاته ويعجزون عن أداء دور الإشراف اللغوي على طلابهم لتذليل مشكلاتهم اللغوية.

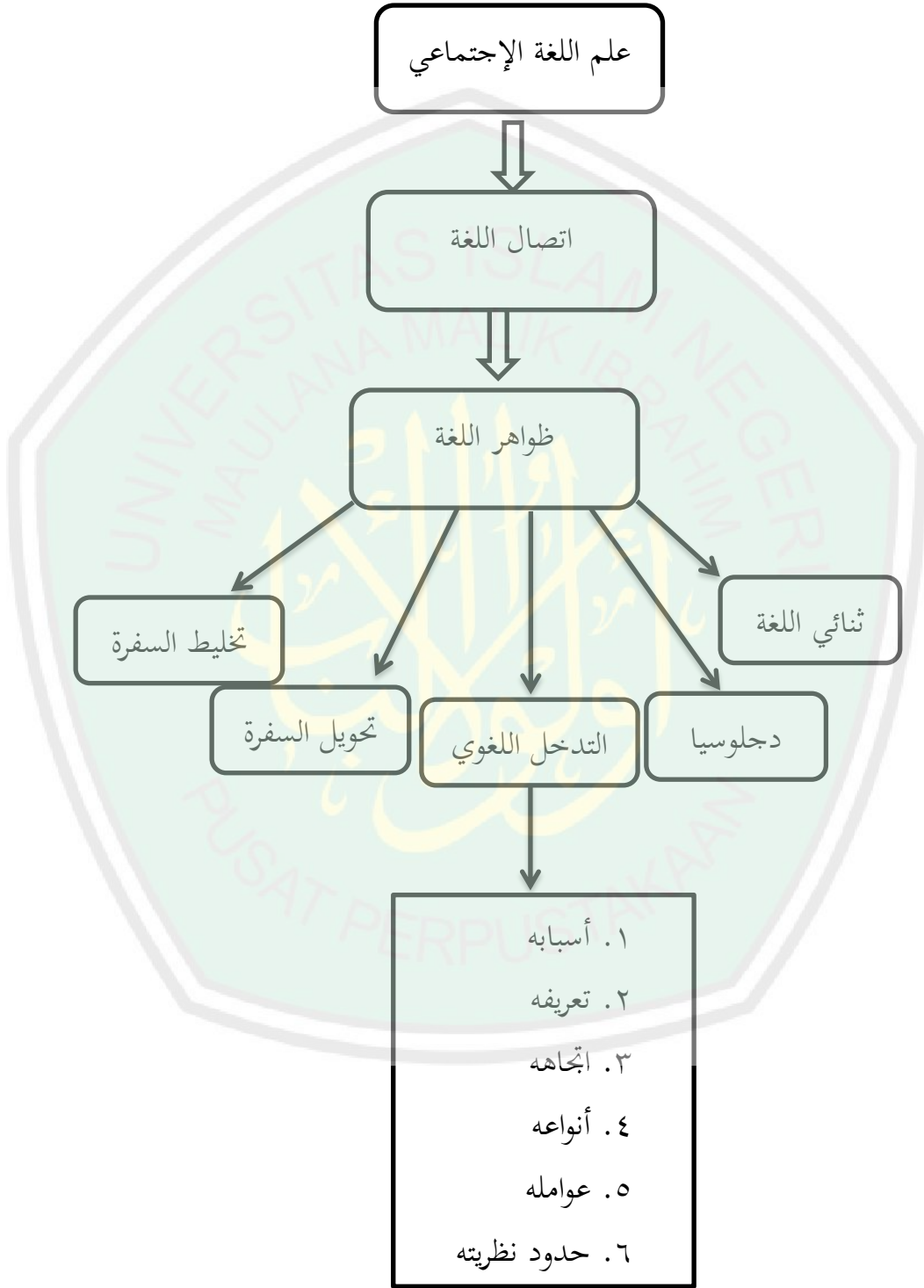
<sup>٥٠</sup> دكتور محمد علي الخوالي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية): ١٠٣-١٠٤

هـ. إن تعليم اللغة العربية مازال بوجه عام مفتقرا إلى الوسائل التكنولوجية السمعية الشفوية الحديثة التي تساعد الطلاب أن يتعلموا اللغة العربية اتصاليا ويستخدموها بطريقة يستخدمها بها أهلها.

و. هناك عدد غير قليل من الكلمات الإندونيسية مقترضة من اللغة العربية. وبعض هذه الكلمات بعد أن صارت خاضعة لنظام اللغة الإندونيسية تغيرت صوتيا، وصرفيا، وداليا. والإندونيسيون عندما مروا بهذه الكلمات أثناء تعلمهم واستخدامهم اللغة العربية، خاصة في المراحل الأولى من تعلمهم، مالوا إلى استخدامها وفقا لنظام اللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى تدخل صوتي وصرفي ودالي.<sup>51</sup>

<sup>51</sup> Lisanarabi.Net/المقالات/378 تدخل اللغوي-الإندونيسية-في-اللغة-العرب/ (02 Desember 2014)

- شكل الفصل الثاني:



## الفصل الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

#### أ. لمحة التدخل النحوي

كما ذكرنا أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلاً سلبياً يعيق عملية تعلم اللغة الثانية كأن يقدم متعلم العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثراً بلغة الأم.

وأما التدخل النحوي هو يتدخل نظام نحو اللغة الأولى في نظام نحو اللغة الثانية. وهو يحدث حين استخدم الكاتب نظام اللغوي النحوي باللغة الأولى في كتابته باللغة الثانية.

التدخل اللغوي هو التأثير السلبي للغة ما على تعلم لغة أخرى. وهذا يتمني أن التدخل من نوع من الانتقال السلبي من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية أو اللغة الثانية إلى اللغة الأولى.<sup>1</sup> أما النقل السلبي (*negative transfer*)، وهي عملية تحدث عند وجود الهيمنة إحصائياً في اللغة الأولى التي تتطابق مع نفس الهيمنة في نتيجة تحليل أداء اللغة الثانية، ولكنها (الهيمنة في اللغة الأولى) تؤدي إلى الأخطاء في ذلك الأداء إذ إنها تخالف أنظمة اللغة الثانية.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> دكتور محمد علي الخوالي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية): ٩٤

<sup>2</sup> Lisanarabi.Net/العرب-اللغة-الاندونيسية-في-اللغة-العرب.html (02 Desember 2014) المقالات/378 تدخل-اللغوي-الاندونيسية-في-اللغة-العرب

في هذا المجال حللت الباحثة هذه الظواهر عند طلبة شعبة اللغة العربية وأدبها في مرحلة الرابعة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق الذين يدرسون اللغة العربية كاللغة الثانية لهم، ويؤثرون نظام نحوي اللغة الأولى في كتابتهم.

ب. عرض البيانات

رقم	كلمة	معناها
١	شعرت بالفرح	Saya merasa bahagia
٢	لمرة الثانية	untuk yang kedua kalinya
٣	وهذه الجامعة الوحيدة الذي هناك معهد	Universitas ini adalah satu-satunya yang disana terdapat ma'had
٤	أنا لست الشخص الذي يستطيع	Aku bukanlah seseorang yang mampu
٥	كل ذهبت	setiap aku berangkat
٦	كثرة المكان جولة مختلفة في باتو التي قد نجول مثل موسم اغكوت وميدان المالانق وجاتيم فاك اول	banyak tempat jalan-jalan yang berbeda-beda yang benar-benar kami kunjungi seperti jatim park dan lain-lainnya
٧	نحن ليس ننام	Kita tidak tidur
٨	إلى هناك	Kesana
٩	لتسمع صوت حبيبتها	Untuk mendengar suara kekasihnya
١٠	لاسيما تواجه على البرنامج المدرسة والمعهد الذي أكثر	Apalagi dihadapkan pada acara sekolah dan ma'had yang banyak
١١	ارجو أن تستمع بصحيح عميق	Aku berharap mendengarkan dengan kebenaran yang mendalam
١٢	في هذه الساعة	Pada saat ini

Aku bertanya padanya untuk menguatkan	اسأل إليها ليؤكد	١٣
Tidak pernah belajar	لم بمرّة اتعلم	١٤
Motivasi dari ayah yang setiap hari membaca Al quran	الدوافع من أبي الذي كل يوم قراءة القراءن	١٥
Tiga hari dua malam	ثلاثة اليوم اثنا الليلا	١٦
Wajib bagimu yakin bahwa dirimu mampu	وجب انت يعتقد انك تستطيع	١٧
Aku mampu menghatamkan al Quran	استطيع أن يختم القراءن الكريم	١٨
UIN Maulana Malik Ibrahim Malang	الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك ابراهيم مالانج	١٩

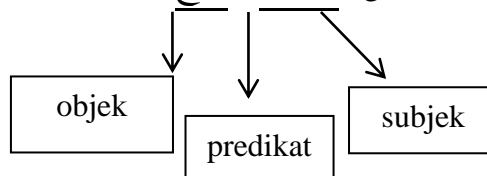
### ج. تحليل شكل التدخل النحوي

حللت الباحثة الجملة العربية المؤثرة باللغة الإندونيسية في كتابة طلاب في شعبة اللغة العربية وأدائها بجامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في مرحلة الرابعة في ٢٠١٥ عاما. منها:

#### ١. جملة "شعرت بالفرح"

إن هذه الجملة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Saya merasa bahagia". وتبدو نظام اللغة الإندونيسية هو (subjek-predikat-objek-keterangan) S-P-O-K،

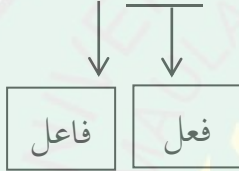
وهذا هو التحليل: شعرت بالفرح



أما كلمة "فرح" من "فرح-يفرح-فرحا"<sup>٣</sup> في الباب الرابع من الثلاثي المجرد، وتكثر في هذا الباب الأفعال الدالة على العلل والأحزان وأضدادها، نحو: (سقم وحزن وفرح).<sup>٤</sup> وكلمة "فرح" من الفعل اللازم الدل على عرض غير لازم ولا هو حركة: كمرض وكسل ونشط وفرح وحزن وشبع وعطش.<sup>٥</sup>

وطبعاً، يبدو تأثير اللغة الأولى في الجملة العربية، لذا تصير الجملة الصحيحة "فرحت" (فعل + فاعل)، ولا يذكر لفظ "شعر (merasakan)" لأن كلمة

"فرحت" دلت على معنى "Saya merasa bahagia". فرحت



٢. جملة "مرة الثانية"

نظراً من هذه الجملة، يبدو نظام النحوي الإندونسي في الجملة العربية. وترجم "untuk yang kedua kalinya"، وهي مؤثرة في نظام ترتيب اللغة الأولى باستخدام حرف الجر (الام: untuk).

وينبغي على الكاتب أن يستخدم "المفعول المطلق" في الجملة العربية لتبديل حرف الجر. والمراد بالمفعول المطلق هو مصدر يذكر بعد فعل من لفظه. ولفظ "مرة" من النائب عن المصدر الدال على صفته تأكيداً لبيان عدده.<sup>٦</sup> فصارت هذه الكلمة "مرة ثانية" في الجملة العربية.

<sup>٣</sup> أحمد ورضان منور، قاموس المنور عربي - إندونيسية. سورابايا: Pustaka Progressif، ١٩٩٧، ١٠٢٦

<sup>٤</sup> شيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (القاهرة: القدس، ٢٠١٢)، الجزء الثاني: ١٣

<sup>٥</sup> نفس المرجع، الجزء الأول: ٥٠

<sup>٦</sup> شيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربي: جزء الثالث: ٢٧

٣. جملة "وهذه الجامعة الوحيدة الذي هناك معهد"

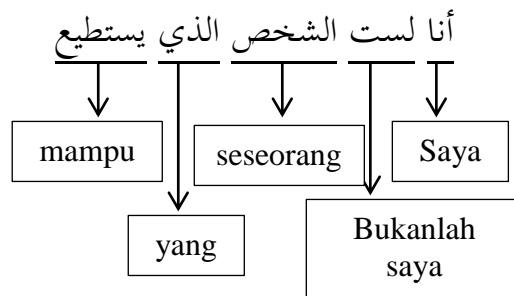
إن هذه الجملة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "universitas ini adalah satu-  
satunya yang disana terdapat ma'had"، ويبدو التأثير من اللغة الإندونيسية في  
الجملة العربية بتذكير "kata penghubung" / اسم موصول (الذي) و "اسم  
الإشارة" (هناك). وهذا هو التحليل:



وظهر الخطاء في نظام اللغة الثانية لأن فيها ما تكون الصلة والعائد. والمراد  
بالصلة هي الجملة أو شبه الجملة التي وقعت بعد الموصول وتشتمل على الضمير  
الذي يعود إليه (عائد). فينبغي على الكاتب أن يستخدم كلمة "فيها" لأنها  
مشملة معنى "yang disana" باستخدام حرف الجر "في" و اسم الضمير "ها"  
يعود إلى "جامعة" فصارت "وهذه الجامعة الوحيدة فيها معهد" وحثت الباحثة  
من غيرها "وهذه الجامعة التي فيها معهد وحدها".

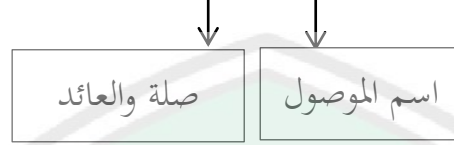
٤. جملة "أنا لست الشخص الذي يستطيع"

نظرا من هذه الجملة، يبدو نظام اللغة الإندونيسية في الجملة العربية. وترجم  
"Saya bukanlah saya seseorang yang mampu". ويظهر التأثير من اللغة الأولى  
في الجملة العربية، وهذا هو التحليل:



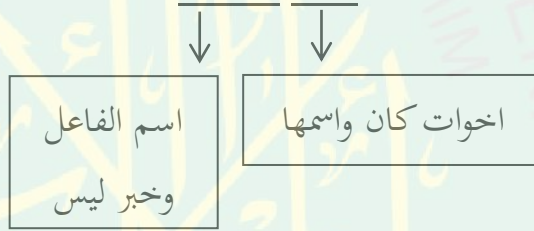
وهذه الجملة صحيحة في نظام اللغة الثانية حقيقة لأنها مناسبة في النحوي

العربي، وهذا هو التحليل "الذي يستطيع"



ولكن حثت الباحثة بهذه الجملة باختصار وهي "لست مستطيعا" ومعناها "aku bukanlah orang yang mampu".

وهذا هو التحليل: لست مستطيعا



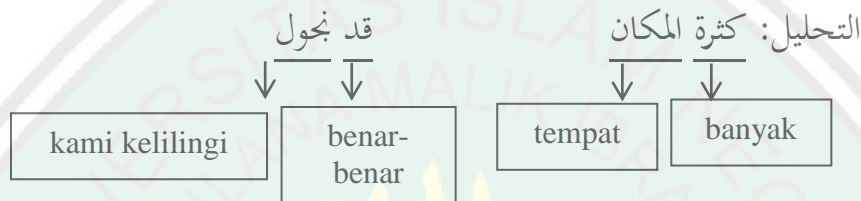
هـ . جملة "كل ذهبت"

نظرا من هذه الجملة، يبدو نظام اللغة الإندونيسية في الجملة العربية. وترجم "setiap saya berangkat"، وهي مؤثرة في نظام اللغة الأولى باستخدام كلمة الفعل بعد كلمة "كل".

وطبعاً، سنتجد الخطأ في الجملة العربية لأن كل كلمة تقع بعد "كل" من كلمة الإسم، فينبغي على الكاتب أن يستخدم كلمة الإسم بعد كلمة "كل" مثل اسم المصدر أو اسم الفاعل وغيرها. فصارت هذه الجملة "كل ذهابي"، أو إذا يريد الكاتب أن يستخدم كلمة الفعل بعد "كل" فينبغي عليه أن يزيد "ما زيادة" (كلما) فصار "كلما ذهبت"

٦. جملة "كثرة المكان جولة مختلفة في باتو التي قد نحول مثل موسم اغكوت وميدان المالاتق وجاتيم فاك اول"

نظرا من هذه الجملة، يبدو نظام اللغة الإندونيسية في الجملة العربية. وترجم " banyak tempat jalan-jalan yang berbeda-beda yang benar-benar kami " kelilingi seperti Musium Angkut, Alun-Alun Batu, dan Jatim Park 1 وهي مؤثرة في نظام اللغة الأولى في كلمة "كثرة المكان" و "قد نحول"، وهذا هو



بهذا، يبدو التأثير والخطأ في الجملة العربية، ويكون التأثير في جملة "كثرة المكان"، وحثت الباحثة باستخدام "جمع التكسير" بزيادة على أصول المفرد. والمراد بجمع التكسير هو ما ناب عن أكثر من اثنين، وتغير بناء مفرده عند الجمع.<sup>٧</sup> فصار هذه الجملة "أمكنة".<sup>٨</sup>

ويبدو الخطأ في جملة "قد نحول" نظرا بالمعنى المقصود " benar-benar kami kelilingi في الجملة العربية لأن فعل المضارع بعد "قد" بمعنى للتعليل أو للتقليل (terkadang). فينبغي على الكاتب أن يستخدم فعل الماضي بعد "قد" بمعنى للتحقيق (sungguh-sungguh) فصارت "قد جولنا".

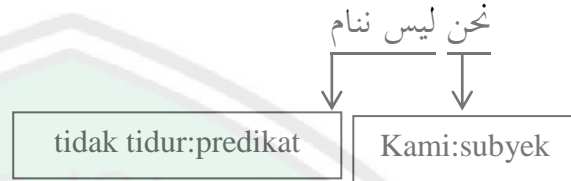
والخلاصة من تلك الجملة "أمكنة جولة مختلفة في باتو التي قد جولنا مثل موسم اغكوت وميدان المالاتق وجاتيم فاك اول"

<sup>٧</sup> شيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية: جزء الثاني: ٣٩

<sup>٨</sup> قاموس منور: ٨٧٨

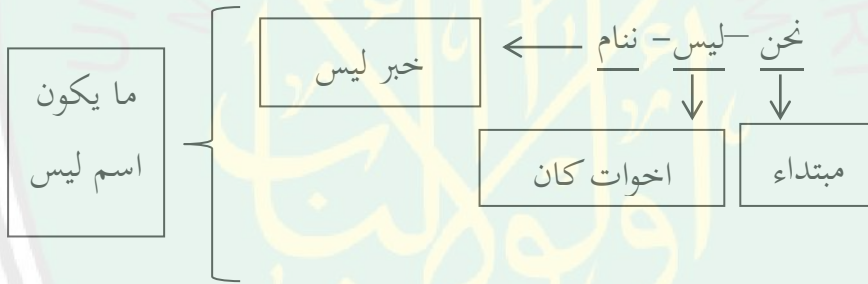
## ٧. جملة "نحن ليس ننام"

نظرا من هذه الجملة، يبدو نظام اللغة الإندونيسية في الجملة العربية. وترجم "kami tidak tidur" ، وهذا هو التحليل:



وطبعاً، سنجد الخطاء في نظام النحوي العربي لأنها مؤثرة من نظام النحوي الإندونيسي لأنها لا يرتب في الجملة العربية.

وهذا هو التحليل:



فينبغي على الكاتب أن يستخدم جملة "لسنا نائما" لأنها مناسبة في النحوي



## ٨. جملة "إلى هناك"

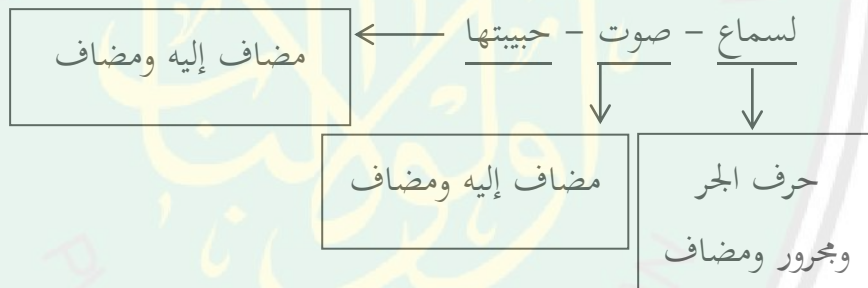
إن هذه الجملة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "kesana"، وهي مؤثرة من اللغة الأولى في كلمة "إلى" (ke) و"هناك" (sana) مع أن المعنى الحقيقي من كلمة "هناك" هو "disana". فينبغي على الكاتب أن يستخدم "ضمير بارز متصل"

هـ/ها الذي يعود إلى الكلمة المقصودة أو الكلمة قبلها. فصارت هذه الجملة  
"إليه/ها"

٩. جملة " لتسمع صوت حبيبتها "

إن هذه الجملة ترجمة من نظر النحوي اللغة الإندونيسية " Untuk mendengar suara kekasihnya "، وتؤثر من نظام اللغة الأولى في كلمة " لتسمع " باستخدام حرف الجر (ل: Untuk) وفعل المضارع (تسمع: mendengar).  
فينبغي على الكاتب أن يستخدم كلمة الإسم بعد حرف الجر مثل مصدر أو اسم الفاعل أو اسم المفعول وغير ذلك لأن حرف الجر لا يدخل في كلمة الفعل، فصارت " لسمع صوت حبيبتها ".

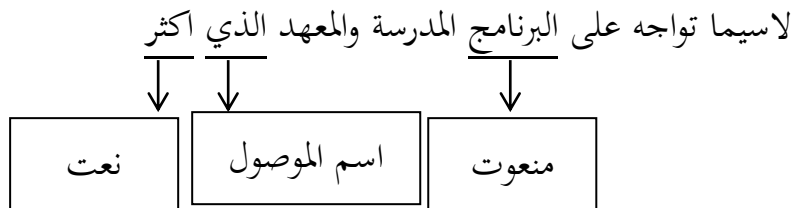
وهذا هو التحليل:



١٠. جملة " لاسيما تواجه على البرنامج المدرسة والمعهد الذي أكثر "

نظرا من هذه الجملة، يبدو ترتيب النحوي الإندونيسي في الجملة العربية. وترجم  
" Apalagi dihadapkan pada acara sekolah dan ma'had yang banyak "، وهي

مؤثرة للغة الأولى في كلمة " الذي أكثر ". وهذا هو التحليل:



فطبعا، سنجد الخطاء في النحوي العربي لأن كلمة "اكثر" كالنعت، وينبغي على النعت أن يقع بعد المنعوت. والمراد بالنعت هو ما يذكر بعد اسم ليبين بعض أحواله أو أحوال ما يتعلق به.<sup>٩</sup> إذا يريد الكاتب أن يستخدم جملة "الذي أكثر" "سيجد الخطاء في الجملة العربية لأنه ما تكون صلة الموصول بعد اسم الموصول. فصارت الجملة الصحيحة في الجملة العربية هي: "لاسيما تواجه على البرنامج الاكثر في المدرسة والمعهد".

١١. جملة "ارجو أن تستمع بصحيح عميق"

إن هذه الجملة ترجمة من نظر ترتيب اللغة الإندونيسية "Aku berharap mendengarkan dengan kebenaran yang mendalam" وهي مؤثرة في اللغة الأولى باستخدام حرف الجر "باء" في كلمة "الصحيح".

حثت الباحثة استخدام "المفعول المطلق" المفيد لبيان نوعه في هذه الجملة، فصارت "ارجو أن تستمع استماعا صحيحا عميقا" جملة "في هذه الساعة"

نظرا من هذه الجملة، يبدو ترتيب النحوي الإندونيسي في الجملة العربية، وترجم "pada saat ini". وتؤثر في نظام اللغة الأولى باستخدام حرف الجر "في" للجملة "هذه الساعة".

لذا، يبدو التأثير في الجملة العربية لأن هذه الجملة لا يحتاج إلى حرف "في" لأن جملة "هذه الساعة" من المفعول فيه أو ظرفا. والمراد بالمفعول فيه هو اسم ينتصب على تقدير "في" يذكر لبيان زمان الفعل أو مكانه.<sup>١٠</sup>

<sup>٩</sup> شيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية: جزء الثالث: ١٧٧

<sup>١٠</sup> شيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية: جزء الثالث: ٣٨

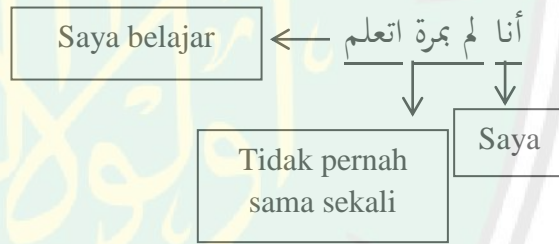
١٣. جملة " اسأل إليها ليؤكد "

إن هذه الجملة ترجمة من نظر ترتيب اللغة الإندونيسية " saya bertanya padanya " untuk menguatkan "، وهي مؤثرة في نظام اللغة الإندونيسية باستخدام حرف الجر "ل" قبل كلمة الفعل في كلمة "ليؤكد". ويجوز أن يستخدم حرف الام على كلمة الفعل ولكنها تفيد "للتعليل".

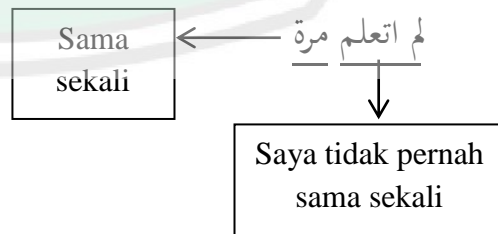
وحتت الباحثة استخدام "مفعول لأجله" في الجملة العربية. والمراد بالمفعول لأجله هو الإسم المنصوب الذي يذكر بيانا لسبب وقوع الفعل<sup>١١</sup>. فصارت الجملة " اسأل إليها تأكيداً "

١٤. جملة "انا لم بمرة اتعلم"

نظرا من هذه الجملة، يبدو ترتيب النحوي الإندونيسي في الجملة العربية، وترجم " saya tidak pernah belajar sama sekali "، وهذا هو التحليل:



ويبد الخطاء في ترتيب نظام اللغة الثانية لأن حرف الجزم (لم) يدخل في اعراب الفعل. فصارت هذه الجملة: " لم اتعلم مرة " ، وتحليلها:

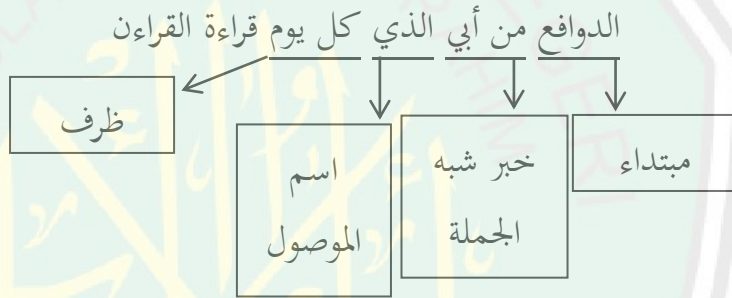


<sup>١١</sup> الشيخ محمد بن احمد بن عبد الباري الهدل، الكواكب الدرية، جدة: الحرمین، ٢٠٠٥، ١٥٠.

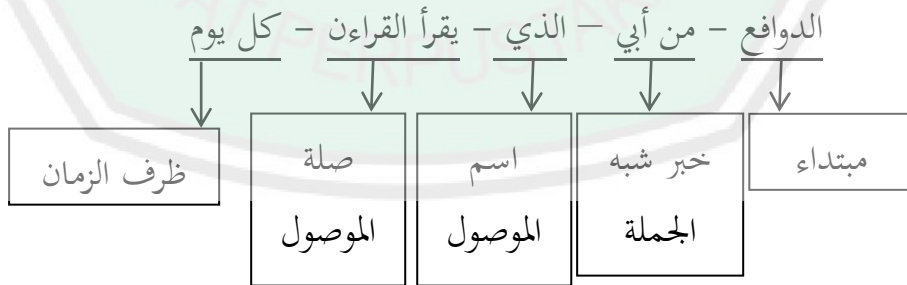
١٥ . جملة " الدوافع من أبي الذي كل يوم قراءة القرآن "

نظرا من هذه الجملة، يبدو ترتيب النحوي الإندونيسي في الجملة العربية، وترجم " Motivasi dari ayahku yang setiap hari membaca Al quran ، وهي مؤثرة في نظام اللغة الأولى.

ويبدو الخطأ في الجملة العربية لأن ما تكون صلة الموصول بعد الإسم الموصول، وهذا هو التحليل:

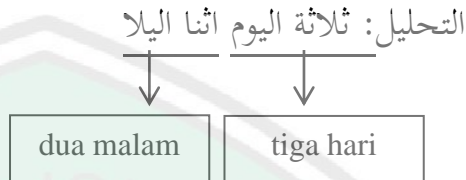


فصارت الجملة الصحيحة في الجملة العربية هي "الدوافع من أبي الذي يقرأ القرآن كل يوم"، وهذا هو التحليل:



١٦. جملة " ثلاثة اليوم اثنا اليلا "

نظرا من هذه الجملة، يبدو ترتيب النحوي الإندونسي في الجملة العربية، وترجم "tiga hari dua malam"، وهي مؤثرة في نظام النحوي الإندونسي، وهذا هو



ونجد الخطاء في نظام النحوي العربي لأنها لم تستخدم اسم المفرد للمعدود، كما ذكر في كتاب ألفية: " تثبت التاء في ثلاثة وأربعة وما بعدهما إلى عشرة ان كان المعدود بما مذكرا وتسقط ان كان مؤنثا ويضاف إلى جمع نحو ثلاثة رجال وأربع نساء".<sup>١٢</sup> والجملة الصحيحة في هذه الجملة هي "ثلاثة أيام وليلان"

١٧. جملة "وجب انتِ يعتقد انك تستطيع"

نظرا من هذه الجملة، يبدو ترتيب النحوي الإندونسي في الجملة العربية، وترجم "wajib bagimu untuk yakin bahwa kamu mampu"، وهي مؤثرة في نحو اللغة الأولى في الكلمات وهي: وجب، ويعتقد، وتستطيع.

فطبعاً، سنجد الخطاء في الجملة العربية في كل الكلمة لأنها غير مناسبة بالضمير الدال على الكلمة المقصودة، منها كلمة الفعل المذكور لم تدل على الضمير الدال إلى ضمير المؤنث المخاطبة "انتِ". وهي كلمة "وجب، ويعتقد، وتستطيع". فصارت كلمة صحيحة "وجبت"، "تعتقدين"، و"تستطيعين".

نظرا من ناحية المعنى، تستخدم كلمة "وجب على" لكلمة (wajib) أو بكلمة "كُتِبَ على" أو بكلمة "على" مباشرة. ويستطيع استخدام "اسم الفاعل" في كلمة "تستطيعين"، فصارت "مستطبعة"

<sup>١٢</sup> جمال الدين محمد بن عبد الله بن مالك، شرح ابن عقيل على الألفية، الحرمين، ١٦٤

فصححت هذه الجملة هي:

١. وجب عليك أن تعتقدي أنك تستطيعين / مستطبعة
٢. كتب عليك أن تعتقدي أنك تستطيعين / مستطبعة
٣. عليك أن تعتقدي أنك تستطيعين / مستطبعة

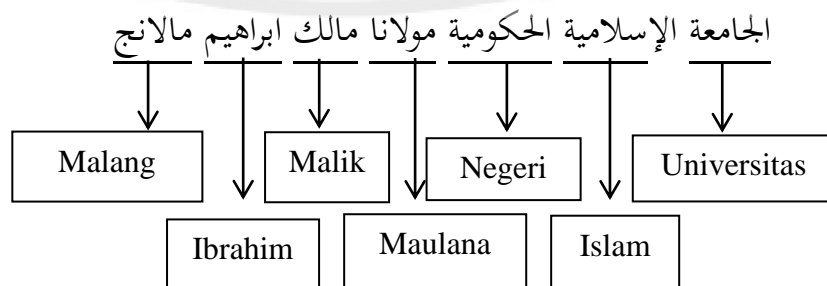
١٨. جملة "استطيع أن يختم القرآن الكريم"

نظرا من هذه الجملة، يبدو ترتيب النحوي الإندونسي في الجملة العربية، وترجم  
 saya mampu menghatamkan al Qur an وتؤثر في نحو اللغة الإندونيسية في  
 كلمة "يختم" باستخدام ضمير المخاطب "هو" (dia) لضمير متكلم وحده  
 "أنا" (saya).

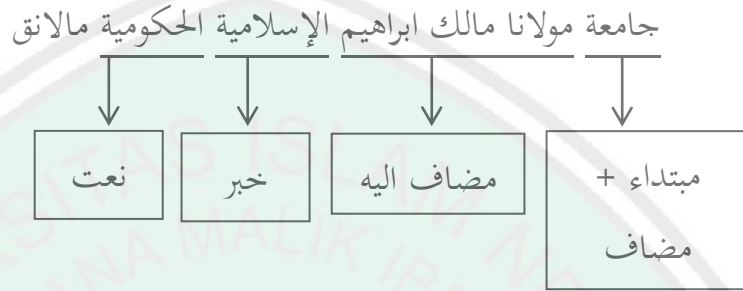
فطبعاً، سنجد الخطأ في الجملة العربية لأنها غير مناسبة بالضمير الدال على  
 الكلمة المقصودة، وهي "يختم" باستخدام ضمير المخاطب "هو" مع أنها تدل  
 على معنى "saya mengkatamkan". فصارت هذه الجملة "استطيع أن اختم  
 القرآن الكريم".

١٩. جملة "الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك ابراهيم مالانج"

نظرا من هذه الجملة، يبدو نظام النحوي الإندونسي في الجملة العربية. وترجم  
 من تحت "UIN Maulana Malik Ibrahim Malang" وهذا هو التحليل:



وطبعاً، سنجد الخطأ في نظام النحوي العربي لأنها مؤثرة من نظام النحوي الإندونسي وغير مفهوم عند العربي. أما الجملة الصحيحة في نظام النحوي العربي هي "جامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانق". وهذا هو التحليل:



وخلاصة القول من عرض البيانات وتحليلها تبدو النتائج، منها:

١. استخدام ترجمة اللغة الإندونيسية في الجملة العربية مباشرة مثل اسم الموصول.
٢. استخدام منهج ترجمة الحرفية الذي يختلف بنظام نحو العربية.
٣. استخدام اسم الضمير.
٤. استخدام العدد والمعدود.

رقم	كلمة عربية	ترجمة	التدخل النحوي	الصحيح
١	شعرت بالفرح	Saya merasa bahagia	<u>شعرت بالفرح</u>	فرحت
٢	لمرة الثانية	untuk yang kedua kalinya	<u>لمرة الثانية</u>	مرة ثانية
٣	وهذه الجامعة الوحيدة الذي هناك معهد	universitas ini adalah satu-satunya yang <u>disana</u> terdapat ma'had	وهذه الجامعة <u>الوحيدة الذي</u> هناك <u>معهد</u>	وهذه الجامعة الوحيدة فيها معهد أو وهذه الجامعة التي فيها معهد

وحدها				
لست مستطيعا	أنا لست الشخص الذي يستطيع	Aku bukanlah sesorang yang mampu	أنا لست الشخص الذي يستطيع	٤
كل ذهابي أو كلما ذهبت	كل ذهبت	setiap aku berangkat	كل ذهبت	٥
أمكنة جولة مختلفة في باتو التي قد جولنا مثل موسم اغكوت وميدان المالاتق وجاتيم فاك اول	كثرة المكان جولة مختلفة في باتو التي قد نحول مثل موسم اغكوت وميدان المالاتق وجاتيم فاك اول	banyak tempat jalan-jalan yang berbeda-beda yang benar-benar kami kunjungi seperti jatim park dan lain- lainnya	كثرة المكان جولة مختلفة في باتو التي قد نجول مثل موسم اغكوت وميدان المالاتق وجاتيم فاك اول	٦
لسنا نائما	نحن ليس ننام	Kita tidak tidur	نحن ليس ننام	٧
إليه/ها	إلى هناك	Kesana	إلى هناك	٨
لسماع صوت حيبتها	لتسمع صوت حيبتها	Untuk mendengar suara kekasihnya	لتسمع صوت حيبتها	٩
لاسيما تواجه على البرنامج الاكثر في المدرسة	لاسيما تواجه على البرنامج المدرسة والمعهد الذي اكثر	Apalagi dihadapkan pada acara sekolah dan ma'had yang banyak	لاسيما تواجه على البرنامج المدرسة والمعهد الذي اكثر	١٠

والمعهد".				
ارجو أن تستمع استماعا صحيحا عميقا	ارجو أن تستمع <u>بصحيح</u> <u>عميق</u>	Aku berharap mendengarkan dengan kebenaran yang mendalam	ارجو أن تستمع بصحيح عميق	١١
هذه الساعة	في هذه الساعة	Pada saat ini	في هذه الساعة	١٢
اسأل إليها تأكيدا	اسأل إليها <u>ليؤكد</u>	Aku bertanya padanya untuk menguatkan	اسأل إليها ليؤكد	١٣
لم اتعلم مرة	انا لم <u>بمرة</u> اتعلم	Tidak pernah belajar	انا لم بمرة اتعلم	١٤
الدوافع من أبي الذي يقرأ القراءن كل يوم	الدوافع من أبي الذي <u>كل يوم</u> قراءة القراءن	Motivasi dari ayah yang setiap hari membaca Al quran	الدوافع من أبي الذي كل يوم قراءة القراءن	١٥
ثلاثة أيام وليلان	ثلاثة اليوم اثنا الليلا	Tiga hari dua malam	ثلاثة اليوم اثنا الليلا	١٦
وجب عليك أن تعتقدي أنك تستطيعين/ مستطيعا	وجب انت يعتقد انك <u>تستطيع</u>	Wajib bagimu yakin bahwa dirimu mampu	وجب انت يعتقد انك تستطيع	١٧
استطيع أن اختم القراءن	استطيع أن <u>يختم</u> القراءن	Aku mampu menghatamkan al Qur an	استطيع أن يختم القراءن الكريم	١٨

الكريم	الكريم			
جامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج	الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك ابراهيم مالانج	UIN Maulana Malik Ibrahim Malang	الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك ابراهيم مالانج	١٩

#### د. أسباب بدء التدخل اللغوي

تبدو ظواهر التدخل اللغوي في مهارة الكتابة لطلاب في شعبة اللغة العربية وأدبها في المرحلة الرابعة بجامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج بأسباب مختلفة، منها:

#### ١. نقص فهم الطلاب للغتين

ويذكر في فرضية الضمير أنّ تناول اللغة منذ الصبي حتى فترة الشيوخ لاكتساب اللغة، وتعمق اللغة الأولى في القلب تدريجياً وتحديث عملية التعميق علمية دون الوعي من خلال كل جانب اللغات منها الصرف والنحو وغير ذلك.

أما تعليم اللغة الثانية تكسب بعد أن تؤهل الطلاب اللغة وتعمقها الأولى، لأنها التي تعمق ستزعج في استعمال اللغة الثانية، لذا تدخل اللغة الثانية بسبب اللغة الأولى. يشتمل الطلاب أن يدخلوا عناصر اللغة الأولى في استخدام اللغة الثانية. ١٣

<sup>13</sup> Abdul Chaer, *Psikologi Kajian Teoritik*, Jakarta, Rineka Cipta, 2009, hlm: 261

٢. نقص الممارسة للكاتب في كتابته

في الحقيقة، يفهم الطلاب بنظام النحوي ولكن يكون الخطاء فيها المؤثرة باللغة الأولى في الجملة العربية بسبب نقص الممارسة في الكتابة.

٣. نقص الإهتمام في اللغة الثانية

نقص اهتمام الكاتب في اللغة الثانية يميل التأثير السلبي فيها، الذي يسبب غير اهتمام في نظام نحوي اللغة الثانية حتى يأخذ الكاتب عناصر اللغة الأولى المفهومة تماما.<sup>١٤</sup>



<sup>14</sup> <https://pusatbahasaalazhar.wordpress.com/hakikat-hakiki-kemerdekaan/interferensi-dan-integrasi/>

## الفصل الرابع

### الإختتام

#### أ. الخلاصة

يستخدم أول مرة Weinreich (١٩٥٣) تعريف التدخل اللغوي لوجود التغيير في نظام اللغة الذي يتعلق التواصل من هذه اللغات مع عناصر من اللغة الأخرى متحدثي اللغتين. وذهب عبد العزيز العصيلي (١٩٧٩:٢٤٨) أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية كأن يقدم متعلم العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثرا بلغة الأم.

التدخل اللغوي هو نوع من الخصائص التي هي مظهر من مظاهر اللغة لمتعلم اللغة الثانية. وهو عرض من انسلال نظام اللغة إلى اللغة الأخرى. يتفق علماء اللغة الثانية أن اللغة الأولى تؤثر إلى تعميق اللغة الثانية للطلاب، بل تعبر اللغة الأولى كالأذية في عملية تعليم اللغة الثانية. وهذا الواقعة تحدث لها وعيا أم لا غالبا.

يحدث التدخل النحوي الإندوسي في مهارة الكتابة لطلبة شعبة اللغة العربية وأدبها بسبب نقص فهم اللغتين ونقص تمرين لكتابة "مهارة الكتابة". ومثل هذه الظواهر هي نحن ننام المؤثرة باللغة الإندونيسية في الجملة العربية.

## ب. الإقتراحات

نظرا من تطور اللغة المزدهر كل الزمان تنشأ ظواهر اللغة في مجتمع ثنائي اللغة من ناحية اللغة منها النحو والصرف و الصوتي وغيرها حتى يسبب حدوث التدخل اللغوي في الكتابة أو المحادثة.

حثت الباحثة للطلاب خصوصا في شعبة اللغة العربية الذين يتعلمون اللغة العربية كاللغة الثانية أن يهتموا بنظام النحوي العربي والحذر في كتابة جملة العربية لكي يحسنوا في الكتابة المناسبة بنظامها.

بهذا البحث تريد الباحثة للمؤسسة أو المدرسة أو الجامعة لإهتمام تعليم اللغة وعناصرها، ونظامها كاملا وعميقا في الكتابة أو المحادثة لكي لن يحدث الخطاء للغة وتأثر اللغة ما للغة الأخر.

## المراجع

١. العربية

ابن جنى، عثمان، أبو الفتح. الخصائص. القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٧  
الخوالي، محمد علي. الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية)، الرياض: جميع الحقوق  
محفوظ للمؤلف، ١٩٨٨.

السيد، صبري ابراهيم. علم اللغة الإجتماعي مفهومه وقضاياها. اسكندرية:  
١٩٩٥

الغلايينى، شيخ مصطفى. جامع الدروس العربية. القاهرة: القدس، ٢٠١٢.  
الفوزان، عبد الرحمن، بن إبراهيم. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين  
بها. الرياض: ردمك، ١٢٣٢  
الهدل، محمد بن احمد بن عبد الباري. الكواكب الدرية. جدة: الحرمين،  
٢٠٠٥.

داود، حمد محمد. العربية وعلم اللغة الحديث. السويس: دار غريب.  
عايان، ربحي مصطفى والدكتور غنيم، عثمان محمد. مناهج وأساليب البحث  
العلمي النظرية والتطبيق، عمان: دار الصفاء ٢٠٠٠  
عبيدات، محمد، وآخرون. منهجية البحث العلمي. القواعد والمراحل  
والتطبيقات، عمان: دار وائل. ١٩٩٩.

منور، أحمد ورسان. قاموس المنور عربي - إندونيسية. سورابايا: Pustaka

١٩٩٧،Progressif

- Arikunto , Suhaimi. *Prosedur Penelitian*. Jakarta: Rineka Ripta, 1996
- Aslinda dan Syafyahya, Leni. *Pengantar Sociolinguistik*. Bandung: PT Refika Aditama, 2007.
- Basrowi, & Suwandi. *Memahami Penelitian Kualitaif*. Jakarta: Rineka Cipta, 2008.
- Chaer, Abdul dan Agustina,Leoni. *Sociolinguistik Perkenalan Awal*, Jakarta: Rineka Cipta, 2010.
- Chaer, Abdul. *Psikologi Kajian Teoritik*. Jakarta: Rineka Cipta, 2009.
- Darmadi, Hamid. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: ALFABETA, 2011.
- Hasan,M, Iqbal. *Pokok-Pokok Materi Metodologi Penelitian Dan Aplikasinya*, Bogor: Ghalia Indonesia, 2002.
- Moleong, Lexy j. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011.
- Rahardi, Kunjana. *Kajian Sociolinguistik (Ihwal Kode Dan Alih Kode)*. Bogor: Ghalia Indonesia, 2010.
- Subana, Muhammad, dan Sudrajat. *Dasar-Dasar Penelitian Ilmiah*. Bandung: Pustaka Setia, 2001.
- Wayan, Jendra. I. *Dasar-Dasar Sociolinguistik*, Denpasar: Ikeyana, 1991
- Zed ,Mestika. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta:Yayasan Obor Indonesia, 2014.

### ٣. رسالة بحث الجامعي

العدوية، ربيعة. " Analisis Pemakaian Interferensi Pada Rubrik Bianglala "

Majalah Annida " (رسالة بحث الجامعي، الجامعة ، ٢٠٠٩ ، Sumatera Utara)  
هداية الله، "التدخل الصرفس والنحوي اللغة جاوى في اللهجة "سولو" باستخدام  
اللغة الإندونيسية في الكتابة لطلاب ٥ ابتدائية سوراكارتا"، (رسالة بحث الجامعي،  
الجامعة ١١ مارس ٢٠٠٩)

Lubis, Fitriani. Penyebab Interferensi Gramatis "Bahasa Batak Angkola dalam karangan berbahasa Indonesia siswa kelas 5 sdn 105010 sigama kecamatan Padang Bolak Tapanuli Selatan" (Jurnal Skripsi, Seni Universitas Negeri Medan).

### ٤. دفتر اليومية

رحموتي، "التدخل اللغوي"، التعليم، ٣ (نوفمبر: ٢٠١٢)، ٢٥٤-٢٥٩

### ٥. المكتبة الإلكترونية

تدخل-اللغوي-الإندونيسية-في-اللغة- /Lisanarabi.Net/

(02 Desember 2014).html المقالات/378العرب

<http://syarifudinzuhry.blogspot.com/2013/05/interfrensi-bahasa.html> (25 Mei 2015)

[http://ar.wikipedia.org/wiki/اكتساب\\_اللغة](http://ar.wikipedia.org/wiki/اكتساب_اللغة) (15 Mei 2015)

[http://ar.wikipedia.org/wiki/اكتساب\\_اللغة\\_الثانية](http://ar.wikipedia.org/wiki/اكتساب_اللغة_الثانية) (15 Mei 2015)

<https://pusatbahasaalazhar.wordpress.com/hakikat-hakiki-kemerdekaan/interferensi-dan-integrasi/>